

ESCUDO

TEBET-ADAR 5.745
ENERO-MARZO 1985

Nº 54
(2ª EPOCA)

REVISTA TRIMESTRAL DE LA ASOCIACION ISRAELITA DE VENEZUELA
Y DEL CENTRO DE ESTUDIOS SEFARDIES DE CARACAS



AL SERVICIO DEL PUEBLO JUDIO
Y DE SU CULTURA





ESCUDO

REVISTA TRIMESTRAL DE LA ASOCIACION ISRAELITA DE VENEZUELA Y DEL
CENTRO DE ESTUDIOS SEFARDIES DE CARACAS

SUMARIO

Nº 54 (2ª EPOCA)

ENERO - MARZO 1985

TEBET - ADAR 5.745

DIRECCION:

Dr. Moisés Garzón Serfaty

CONSEJO EDITORIAL

Dr. Abraham Levy Benshimol
Dr. Jacob Carciente
Sr. León J. Benoliel
Sr. Amram Cohén Pariente
Dr. Abraham Botbol Hachuel
Prof. Isaac Benarroch

REDACCION

Asociación Israelita de Venezuela
Avenida Principal de Maripérez
Los Caobos - Caracas, 1050
Teléfono: 782.1011 (Master)

Depósito Legal, pp. 76-1523

2. Editorial.
3. El relato de Antonio de Montezinos y el origen de los primeros pobladores de América.
Joseph D. Benmaman, Ph. D.
19. Un cavitico de la tradición sefardí.
Prof. Abraham A. Schwadron.
Versión del inglés: *Jacob Carciente.*
35. A propósito de la división en períodos de la historia de los judíos en el Brasil.
Prof. Dr. Nachman Falbel.
Traducción de *Moisés Garzón Serfaty.*
39. ¿Dónde está la Tierra de Ofir?
Saúl Angel-Malaji.
45. Viejos Libros Sefardies.
Manuel Alvar.
47. Formas Gramaticales del Ladino y del Hebreo.
Adolfo Arditti.
52. Dos canciones y una oración.
Dr. Yaacov Rasier.
55. Mundo cultural - Libros, Revistas, Discos, Plástica. Jacky Itzhak Tordjman, un pintor apegado a las tradiciones.
Dr. Moisés Garzón Serfaty.
62. Índice General.

Las opiniones expresadas por los articulistas en sus trabajos no reflejan necesariamente las de la Asociación Israelita de Venezuela ni las del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas.



HONOR A RABI MOSHE BEN MAIMON

MAGUEN-ESCUDO se adhiere al homenaje del mundo al insigne sabio judío Rabí Moshé Ben Maimón, al cumplirse 850 años de su nacimiento.

Los hombres lo conocen por diversos nombres a través de las épocas, pero todos por igual lo reconocen como uno de los genios más grandes de la humanidad, lumbrera y fuente de inspiración a través de incontables generaciones.

Moshé Ben Maimón, Musa Ben Maimun, Moisés, hijo de Maimón, Maimónides y el RaMBaM, son uno y el mismo ilustre personaje a quien su contemporáneo, el poeta Yehudá Aljarizi, dedicó los siguientes versos:

*Angel de Ds. eres tú
y a imagen divina fuiste creado.
Y si es como la tuya, también nuestra semblanza
por ti dijo el Eterno:
"Haremos al hombre a nuestra imagen y semejanza".*

Diversos países, notoriamente España, Israel, Marruecos y Egipto, instituciones culturales de todo el mundo y comunidades judías por doquier, se aprestan a conmemorar la efemérides con variadas manifestaciones.

En Córdoba (España), su ciudad natal, el Ayuntamiento hace tiempo que viene elaborando un programa de actos dignos de la conmemoración y otro tanto hace el gobierno español. El rey Hassan II de Marruecos, en cuya ciudad de Fez vivió nuestro admirado sabio, ordenó se realicen celebraciones. Egipto, donde vivió y ejerció su polifacético magisterio durante muchos años al servicio de la Corte y de la comunidad judía, lo honra en esta fecha aniversario. Israel, de cuyo pueblo es uno de sus más preclaros hijos y en cuyo suelo reposan sus restos (en Tiberiades) se une a la celebración mundial que parece será un homenaje poco común.

Aquí, en Venezuela, sabemos que las Academias de la Medicina y de la Historia organizan un acto especial, al igual que en nuestra comunidad, diversas instituciones no dejarán pasar por alto este año de Maimónides.

En la programación de la IV Semana Sefardi de Caracas, del 8 al 16 de junio de 1985, la Asociación Israelita de Venezuela, el Centro de Estudios Sefardíes de Caracas y el Comité Venezolano de la Federación Sefardi Latinoamericana (FE.SE.LA) han incluido un simposio en dos jornadas sobre la vida, pensamiento y obra del genio del judaísmo que pasó a ser patrimonio de toda la Humanidad.

Honor a Rabí Moshé Ben Maimón, el hombre que supo enseñarnos como se pueden conciliar la razón y la fe, el destacado maestro que nos legó una fecunda obra como filósofo, teólogo, exegeta bíblico, talmudista, científico, médico y sobre todo educador. El hombre que mereció que se dijera de él: "De Moisés hasta Moisés no hubo como Moisés".

El Relato de Antonio de Montezinos y el Origen de los Primeros Pobladores de América

JOSEPH D. BENMAMAN, Ph. D.

Especial para MAGUEN (Escudo)

INTRODUCCION

El relato de Montezinos fue narrado en Amsterdam en el año 1644 por un viajero Marrano en presencia de los dirigentes de la Comunidad Portuguesa Sefardí. El relato se refiere al encuentro de Montezinos con un grupo de nativos del Ecuador que recitaban la SHEMA y estaban familiarizados con otros ritos judíos. Montezinos afirmaba que había descubierto parte de las Diez Tribus Perdidas (Reubén y Levi) en la América del Sur.

Numerosas personalidades europeas de la época incluyendo varios eruditos ingleses escribieron a Menasseh Ben Israel solicitando su opinión al respecto. Para contestar a todas estas preguntas, Menasseh escribió un libro titulado "ESPERANÇA DE ISRAEL" defendiendo la tesis de que los primeros pobladores del Nuevo Mundo descendían de las Diez Tribus, aportando información sobre esta materia y refutando todas las teorías que acerca de este tema existían en la época.

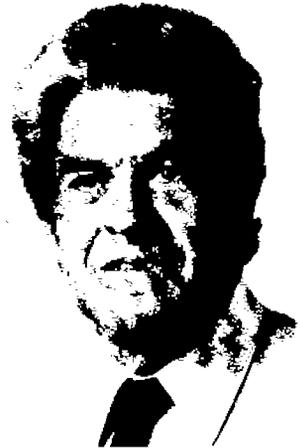
JOSEPH D. BENMAMAN, Ph.D.

Profesor de Farmacocinética de la Universidad Médica de Carolina del Sur, USA. Nació en Tetuán, Marruecos. Obtuvo su doctorado de la Universidad Complutense de Madrid, España y enseñó en las Facultades de Farmacia y Medicina de la misma universidad. Posteriormente se dedicó a la enseñanza y a la investigación en las universidades de Oriente, Cumaná, Venezuela y de California, San Francisco, USA.

Es miembro de la Academia Norteamericana de Ciencias Farmacéuticas y de varias prestigiosas asociaciones científicas en USA y otros países. Ha publicado numerosos trabajos científicos y presentado colaboraciones en varios congresos norteamericanos e internacionales. Ha sido profesor visitante en universidades de diez países.

El doctor Benmaman es académico de la Fundación Fulbright que patrocina programas de enseñanza e investigación científica en países de todo el mundo y es consultor de la Organización Mundial de la Salud, oficina de Washington, D.C. Está incluido en "Quien es Quien de los científicos de los Estados Unidos".

Uno de sus principales intereses es la historia y cultura de los Judíos sefardíes habiendo dedicado muchos años a estos estudios. Ha dictado numerosas conferencias sobre estos temas en los Estados Unidos y en Europa. Es un ferviente defensor de los valores civili-



zadores sefardíes y su impacto en la cultura del mundo occidental y en la historia judía en particular. Ha dictado un curso titulado "Viaje de quince siglos: La Historia de los Judíos de España" con una descripción, comentarios y análisis de las principales personalidades intelectuales de las diferentes épocas.

Menasseh Ben Israel. Retrato de Rembrandt.



MENASSEH BEN ISRAEL

Menasseh Ben Israel (1604-1657) fue una de las figuras intelectuales más sobresalientes del siglo XVII. Menasseh nació en la isla de Madera¹ y fue bautizado con el nombre de Manoel Lopez Soeiro. Su padre fue un Marrano, Gaspar Rodríguez Núñez, que después de comparecer en un auto de fe en Lisboa², escapó de la jurisdicción de la Inquisición para practicar abiertamente el judaísmo. Se estableció en Amsterdam donde tomó el nombre de Joseph Ben Israel y llamó a sus hijos Menasseh y Efraim³.

Desde muy temprana edad Menasseh demostró ser un niño prodigio. A los 14 años ingresó en la Yeshiva, a los 17 escribió su primer libro, a los 18 fue nombrado rabino de una de las sinagogas de Amsterdam y en 1626 a la edad de 22 años, fundó la primera imprenta en hebreo de Amsterdam⁴.

Dominaba varios idiomas: hebreo, portugués, español, holandés, latín, griego, francés e inglés⁵. Filósofo y teólogo, escribió muchas obras en diversos idiomas y se comunicó con los intelectuales más destacados de su tiempo. Fue amigo de Rembrandt que ilustró con grabados uno de sus libros y pintó su retrato. Menasseh estaba dotado de una mezcla de erudición y habilidad política que ha hecho de él una de las personalidades más influyentes en la historia judía.

Una de sus obras más interesantes fue "SPES ISRAELIS" escrita originalmente en latín (imprenta de Samuel Ben Israel Soeiro, Amsterdam, 1650) y dedicada al Parlamento inglés en su mensaje de solicitud de la readmisión oficial de los judíos en Inglaterra de donde habían sido expulsados en 1290 por Eduardo I. La traducción al español fue publicada casi simultáneamente en la misma imprenta con el título "ESPERANÇA DE ISRAEL" y dedicada a los Parnassim de la sinagoga. La versión latina fue traducida al inglés el mismo año en Inglaterra y de ella se publicaron tres ediciones en años sucesivos.

En la versión española, Menasseh explica la razón por la cual tituló su libro de esta forma:

"Hele intitulado ESPERANÇA DE ISRAEL deduziendo el nombre del c. 14 de Jeremías, Esperança de Israel su salvador: porque el fin a que solamente se dirige, es mostrar que esta esperança en que vivimos, es de vn bien, futuro, arduo, mas infalible, por fundarse en la promessa absoluta del Señor bendito".

Menasseh usó la profecía (Jeremías 14:8) de que el Mesías vendría cuando todos los judíos estuvieran dispersados por todos los rincones del mundo. Judíos habían sido descubiertos en América según Montezinos. Para que la profecía se cumpliera era necesario que los judíos fueran admitidos en Kezeh Ha-arets (el extremo de la Tierra) nombre medieval hebreo de Inglaterra que era el único país donde no había judíos.

Estadistas ingleses visitaron a Menasseh en Amsterdam para conocer personalmente su opinión. Menasseh mantuvo correspondencia con políticos y teólogos que le invitaron a ir a Inglaterra. En 1655 viajó a Londres donde ofició los servicios religiosos de Rosh

מקוה ישראל

Esto es,

ESPERANCA DE ISRAEL.

Obra con suma curiosidad conpuesta

por

MENASSEH BEN ISRAEL

Theologo, y Philosopho Hebreo.

Trata del admirable esparzimiento de los diez Tribus, y su infalible reduccion con los demas, a la patria: con muchos puntos, y Historias curiosas, y declaracion de varias Prophecias, por el Author rectamente interpretadas.

*Dirigido a los señores Parnassim del K. R.
de TALMUD TORA.*

EN AMSTERDAM.

En la Imprensi6n de

SEMVEL BEN ISRAEL SOEIRO.

Año. 5410.

Portada de la primera edición en español de "ESPERANZA DE ISRAEL".

Hashaná en la sinagoga donde los Marranos tenían autorizaci6n de rezar. Poco después fue recibido por Cromwell a quien presentó su solicitud. Esta solicitud no fue concedida pero se autorizó el establecimiento de una sinagoga y cementerio⁶.

Durante su estancia en Inglaterra Menasseh escribió "VINDICIAE JUDAEORUM" (1656) en defensa de los judíos contra los ataques de sus enemigos. A causa del rechazo de su petici6n, Menasseh sufrió un desengaño a pesar de que Cromwell le concedió una pensi6n de cien libras al año en muestra de su agrado personal. Regresó a Holanda en 1657 y poco después falleció en Midelburgo. En el mismo año la sinagoga fue establecida en Londres y desde entonces los judíos han gozado de los privilegios concedidos a todos los ciudadanos en Inglaterra.

Sobre la tumba del sabio sefardí escribieron en español este epitafio⁷:

*"No murió porque en el cielo
vive con suprema gloria
y su pluma y su memoria
inmortal dexa en el suelo".*

V I N D I C I Æ
J U D Æ O R Û M.
O R A
L E T T E R

In Answer to certain Questions propounded by
a Noble and Learned Gentleman, touching
the reproaches cast on the Nation of the
J E V V E S ; wherein all objections are
candidly, and yet fully cleared.

Portada de "Vindiciae Ju-
daeorum". Londres, 1656.

By Rabbi Menasseh Ben Israel a Divine
and a Physician.



Printed by R. D. in the year 1656.

EL RELATO DE MONTEZINOS

A continuación transcribimos el relato de Montezinos tomado de "ESPERANZA DE ISRAEL", páginas 21-29 (Madrid, 1929):

RELACION DE AHARÓN LEVI, ALIAS ANTONIO DE MONTEZINOS

En 18 de Ilul del año 5404, vulgo 644, llegó a esta ciudad de Amsterdam Aron Levi, y en otro tiempo en España, Antonio de Montezinos, y declaró delante de diversas personas de la nación Portuguesa la Relación siguiente. Que avera dos años y medio, que saliendo del puerto de Honda, en las Indias Occidentales, para hazer su viage a la governacion de Papián, o provincia de Quito, alquiló unas mulas a un Indio mestizo, llamado Francisco del Castillo, en cuya compañía por arriero con otros Indios yva otro Indio, llamado tambien Francisco, al qual los de las Indias, llamavan Cazique, y con este al passar de la montaña, llamada Cordillera, un día d mucha agua y viento, le sucedio, que cayendo muchas cargas, los Indios enfadados del trabajo bajo del día, empezaron a decir mal de su fortuna, diciendo, que esso y mucho mas merecian por sus pecados: a lo que el dicho Indio Francisco, animandolos dixo, que tuviessen paciencia, que en breve tendrian algun día de descanso: a esto respondieron, que no era justo le tubiessen, pues que trataron tan mal a una gente santa y la mejor del mundo, y que todos los trabajos y inhumanidades que los Españoles vzavan con ellos, tenian bien merecidas por esta culpa. Llegando pues el día de tomar puesto en la dicha montaña, la noche siguiente Montezinos sacó de una caja de cuero algun bizcocho y dulces, y trayendolos a Francisco, dixo, toma esto, aun que digas mal de los Españoles: a lo que el Indio respondió, no se avia quejado dellos con mucha parte de lo que devia, por ser gente cruel, tirana, y de todo inhumana: pero que en

RELACION

De

Aaron Levialtas, Antonio de Montezinos.

En 18 de Iul del año 1604, viujo, 644 llegó a esta ciudad de Amsterdã Arnó leví, y en otro tiempo en España, Antonio de Montezinos, y declaró delaz de diversas personas de la nacion Portuguesa la Relacion siguiente. Que avra dos años y medio, y faliendo del puerto de Honda, en las Indias Occidentales, para hazer su viage a la gobernation de Papian, o provincia de Quilo, alquiló unas mulas a un Indio meñico, llamado Francisco del Castillo, en cuya cõpañia por arriero con otros Indios y va otro Indio, llamado tambien Francisco al qual los demas Indios, llamavan Caziuc, y con este al passar de la montaña, llamada Cordillera, un dia de mucha agua y viento, le fuecero, que cayendo muchas cargas, los Indios enfadados del trabajo del dia, empezaron a dezir

Primera y última páginas del relato de Antonio de Montezinos. Amsterdam 1650. Reimpreso por cortesía de The American Sephardi.

14 ESPERANCA
entrata de los Indios en aquella tierra, morays de tus hermanos ninguno pañava a estas partes. Hizose el concierpo por medio della muger la qual hazia lo que le mandavan tus hermanos, con estas condiciones. Que cinco hombres hijos de los Casique, o sus herederos, vendrian cada 70 lunas a verlos. Que no vendrian mas otros hombres, y que el hombre al qual se declarasse esse secreto, tendria de edad 300 lunas, y nada desto le podria recibir en poblado, sino en el campo, y q quando se reuniasse, avian de cillar los Casiques juntos.

Desa manera proseguio el Indio cõfirmamos entre nos aquel secreto por el gran premio que esperamos tener por los grandes servicios que avemos hecho a tus hermanos: nos otros no podemos hir allá, sino es de 70 a 70 lunas no aviendo alguna novedad: no la ha avido en mis ocempas, si no esta q ellos estavan dezeando, y aguardando. Por mi cuenta, no ovo mar de novedades, la primera, la venida de los Es-
padres

2 ESPERANCA
mal de su fortuna, diciendo, que esto y mucho mas merecian por sus pecados: a lo que el dicho Indio Francisco, animandolos dixo, que tuviessem paciencia, que en breve vendrian algun dia de descanso: a esto respondieron, q no era justo lo tubiessem, pues que traxeron tan mala una gente fãnia y la mejor del mundo, y que todos los trabajos y inhumanidades que los Españoles hazvan a ellos, tenan bien merecidas por esta culpa. Llegando mes el dia de tomar pueblo en la dicha montaña, la noche siguiente Montezinos fice de una caja de cuero a un biscocho y dulces, y trayendolos a Francisco, dixo, toma esto aun q digas mal de los Españoles: a lo que el Indio respondió, no le avia dexado delos con mucha parte de lo que devia, por fer etre cruel, tirany de todo inhumana: pero que en breve le vera bien vengado dellos, por via de una gente oculta. Aviendo pues pasado esto, llegando Montezinos a la ciudad de Cartagena en las Indias, fue preso por la

DE ISRAEL 25
pañoles a estos rrynos, la segunda, la venida de navios en la mar del Sur; la tercera, tu venidad a estas partes: en feñejado mucho, por que dizen se cumplen prophecias.

Dixo mas Montezinos, que despues de aver buelto a Hebra, le truxo Francisco 3 hombres Indios, hulos mancheos a sus nombres de encubrimiento, y le dixo, bien puedes hablar con ellos, que son mis compañeros de que tantas vezes te he hablado: el otro, quezes el quinto, es viejo, y no ha podido venir. Los tres Indios llegarõ a abraçarlo preguntando, quien eras que Montezinos respondió, fer vn Hebreo del Tribu de Levi, que a era fu Dio cõ otras cosas mas, que oydo por ellos juntos de nuevo le abraçaron, diciendo, algun dia nos veras, y no nos conoces: todos fomos hermanos, merced es que Dios nos hizo. Desla tierra no te de cuydado, que todos los Indios tenemos a nuestro mandado, en acobando cõ estos Españoles irremos a far carvos a vos otros del captiuyo en que estays, si quisiere Dios, que si quereré, que su palabra, no puede fallar.

breve se veria bien vengado dellos, por via de una gente oculta. Aviendo pues passado esto, llegando Montezinos a la ciudad de Cartagena en la Indias, fue preso por la Inquisicion, en la qual encomendandose un dia a Dios, dixo estas palabras: Bendito sea el nombre de Adonay, que no me hizo idolatra, barbaro, negro, ni Indio, y al decir Indio, se retrató luego, diciendo, estos Indios son Hebreos: mas tornando en si, de nuevo bolbio a retratarse, diciendo, estoy loco, o fuera de juicio? como puede ser que estos Indios sean hebreos, lo que tambien le sucedió el segundo y tercero dia, haziendo la misma oración, y dando en ella, las mismas gracias a Dios, la qual imaginacion, conciderando, que no podia ser a caso, recordandose juntamente de lo que avia passado con el sobre dicho Indio, se resolvió con juramento, de averiguar la verdad desto, siendole possible, y que sacandole Dios de la prission, buscaria luego este Indio, para informarse de raiz, del sentido de las palabras que en la passada jornada le avia dicho. Y assi luego que Dios por su misericordia le libró de la prission, se fue al dicho puerto de Honda, donde fue su ventura, que halló al mismo Indio Francisco, con el qual empegando a hablar, le truxo a la memoria la historia de la montaña, y las palabras que en aquella ocasion le avia dicho: y el Indio respondió, que no estava olvidado dellas. Lo qual oydo por Montezinos le dixo, que el tenia en pensamiento de hazer con el un viage: a lo que respondió que estava pronto para quando gustase, con que Montezinos le dio tres patacas para comprar provision, empero el las empleó en alpargatas, y siguieron su camino, en el qual yendo platicando, se descubrió con el Indio, diciendole estas palabras. Yo soy Hebreo del tribu de Levi, mi Dio es, Adonay, y todo lo demas es engaño. A cuyas palabras el Indio alterado, le preguntó, como se llaman tus padres? respondió, que se llamavan Abraham, Ishac, y Iahacob. Replicó el Indio, no tienes otro padre? respondió que si, y que se llamaba Luis de Montezinos. El Indio no satisfecho con esto, le bolvio de nuevo a dezir, por algunas cosas que me as dicho, me as causado contento, y por otra parte, estoy para no darte credito, por quanto no me sabes dezir, quien fueron tus padres: mas Montezinos, bolvió a responder con juramiento, que le dezia la verdad, y gastando algun tiempo en demandas y respuestas, ya enfadado el Indio, le dixo, no eres hijo de Israel? a lo que respondió, que si: el Indio algo alterado dixo entonces, pues dilo ya, que me tenias confuzo

y muerto, mas descancemos un poco, y bebamos, que luego hablaremos: con que al cabo de un rato, le dixo el Indio, si eres hombre de animo, valor, y esfuerzo, que te atrevas a yr comigo, sabras lo que dezeas saber; pero adviertote, que, as de yr a pie, as de comer mais tostado, y as de hazer en todo y por todo lo que yo te dixere. A cuyas palabras, respondió Montezinos, que el estava resuelto a seguir todo lo que le hordenasse.

El día siguiente, un Lunes, vino a su aposento el Indio diziendole, quita todo quanto tienes en las faltriqueras, calçate estos alpargates, toma este palo y sigueme. Assi lo hizo, y dexando la capa y espada y todo lo demas que consigo llevara, fueron continuando, llevando el Indio a cuestras delante de si 3 Almudes de Mais tostado, dos cuerdas, la una dellas de nudos con un gancho de dos garavatos, para subir por las peñas, y la otra delgada, para atar en las Balsas y passajes de rios, y un machete y alpargates. En esta forma pues caminaron toda aquella semana hasta el Sabado, en el qual reposaron, y bolviéron a caminar el domingo y lunes, y Martes a las 8 de la mañana, llegando a un rio mayor que el Duero, le dixo el Indio, aqui as de ver a tus hermanos, y haziendo vanderá de dos paños de algodón que llevaban ceñidos al cuerpo, hizo una señal, de allí un rato vieron grande humo, y el Indio dixo, ya saben que aqui estamos, y al momento en respuesta, hizieron la misma señal, levantando otra bandera, y luego 3 hombres con una mujer se partieron en una Canoa, y se vinieron donde ellos estaban: la muger salio en tierra, y los hombres se quedaron en la Canoa, y esta despues de largos coloquios que tubo con Francisco, que Montezinos no pudo entender, relató lo que pensaba a los 3 hombres que estaban aun en la Canoa, los quales aviendo estado hasta entonces mirandole con gran atención, salieron della fuera, y le abraçaron, y lo mismo hizo la muger, y esto echo, vno dellos se bolvio a la Canoa, y los dos con la muger quedaron. Llegandose pues estos dos hombres para el Indio Francisco, del se arrojó a sus pies, pero ellos le levantaron con muestras de humanidad y afición, y puestos a hablar con el, de allí a un rato le dixo Francisco, no te asombres, ni perturbes, ni imagines que estos hombres, te an de dezir segunda cosa hasta que ayas bien apercebido la primera, y luego los dos le metieron a Montezinos entre si, y dixeron el verso del Deut. cap. 64 SEMAH ISRAEL .A. ELOHENV .AEHAD oye Israel.A.nuestro Dio, .A. vno. y despues In formandose primero en cada cosa del interprete Francisco, aprendiendo del como se dezia aquello en lengua Española, y en ella, misma, ellos mismos le dixeron lo siguiente, intremetiendo algun tiempo entre una razon a otra.

Primera. Mi padre, es Abraham, Ishak Iahacob, Israel, y señalando 3 dedos nombravan estos quatro: y luego acrecentaron, Reuben, y señalaron 4 dedos.

Segunda. Los que quisieren venir a vivir con nos otros, les daremos tierras.

Tercera. Ioseph, vive en medio de la mar, haziendo señal con dos dedos cerrados, y después, abriéndolos, dixeron, en dos partes.

Quarta. Luego con brevedad (diziendo muy de prissa) saldremos unos pocos a ver y a pizar, y a este tiempo señalaron con los ojos, y patearon con los pies.

Quinta. Un día hablaremos todos, haziendo en este tiempo con la boca, ba, ba, ba, y saldremos como que nos pario la tierra.

Sexta. Ira mensagero.

Septima. Francisco dira mas vn poquito, señalando con el dedo, cosa poca.

Octava. Danos lugar para que nos apercebamos, y moviendo la mano a una y otra parte, dezian con la boca y con la mano, no te detengas mucho.

Novena. Embia 12 hombres de todos señalando barbas, que escrivan.

Acabando estos puntos en los quales se empleó aquel día, al Miercoles y Iueves bolviéron a repetirle lo mismo, sin ser posible poder sacarles otra cosa: por lo qual, enfadado Montezinos de no le respondian a lo que les preguntava, ni consedian passar de la otra parte, se llevo dissimuladamente a la Canoa para en ella passarse de la otra parte, pero ellos la retiraron con un palo, y cayendo en el agua, se fue a pique, por no saber nadar: lo que visto por ellos, supitamente se arrojaron al rio, y le sacaron, y mostrándose airados, le dixeron, tu no piensses que por fuerza o locura as de salir con lo que intentas: cuyas palabras declaró el Indio, mostrandolos ellos, por señas y palabras.

Es de advertir, que la Canoa, nunca en estos 3 dias estuvo parada, mas ivan quatro hombres y bolvian, otros quatro, y siempre le hablaban por una misma boca, las nueve cosas que avemos referido, siendo todos los hombres que en estos dias concurrieron a verle, cosa de 300: poco mas o menos.

Es esta gente algo tostada del sol, el cabello en algunos les llegava hasta las rodillas, otros le trahian mas corto, otros como se trae comunmente en general cortado por parejo, buenos talles, buenas caras, buen pie, y pierna: en las cabeças un paño al derredor.

Declaró mas Montezinos, como saliendo deste lugar, Iueves a la tarde, con gran cantidad de bastimentos, y regalos que ellos le truxeron, se despidió dellos, aviendole en aquellos 3 dias que allí estuvo, mostrado como gozaban de todas las cosas que los Españoles tienen en las Indias, assi de comer, como de vestir, gado, semillas y todo lo demás.

Dicho Iueves, despues de haber llegado a parte donde se aloxaron aquella noche, dixo Montezinos al Indio Francisco, adviertote que me dixeron mis hermanos, que tu me dirias mas un poquito, por lo qual te pido, me digas agora algo de lo que tanto dezeo saber. El Indio Francisco respondió, yo te dire lo que supiere sin que me apures y te referire la verdad como la supe por tradicion de mis padres, y si me apuras que lo temo, segun te veo especulativo, as

me de obligar a que te diga mentiras: y assi pues yo de tan buena gana te digo la verdad, no me apures por amor de Dios, y ten cuenta. Tus hermanos los hijos de Israel, los truxo Dios a esta tierra, haciendo con ellos grandes maravillas, muchos asombros, cosas que si te las digo, no las as de crer, y esto me lo dixeran assi mis padres. Venimos los Indios a esta tierra, hezimos les guerra, tratamoslo peor de lo que los Españoles nos tratan. Despúes por mandado de nuestros Mohanes (hechizeros) entravamos hasta aquella parte adonde vimos a tus hermanos, tropas de soldados a hazerles guerra, y de quantos entravan, ninguno salia vivo: hizieron grande exercito entraron alla dentro, y todos ellos murieron, y finalmente la ultima y postrera vez, despoblaron toda la tierra, para ir a esta guerra, dexando solo mugeres, viejos y niños, y de todos ellos, no quedó uno vivo: lo qual visto por los que quedaroi, dixeron, que sus Mohanes les avian engañado, y que por respeto de sus consejos, avia perecido vna tan gran multitud de gente: por lo qual era justo que ellos peveciessen con los de mas, y matando gran cantidad dellos, quedando solo vnos pocos, pidieron les diessen algun tiempo de vida para dezengañarles, y dezirles en todo la verdad que sabian, y concediendoseles, declararon lo siguiente.

El Dios destes hijos de Israel, es el verdadero Dios, todo lo que está escrito en sus piedras, es verdad; al cabo de los tiempos, ellos seran señores de todas las gentes del mundo, vendrá a esta tierra gente que os trayga muchas cosas, y despues de estar toda la tierra abastecida, estos hijos de Israel saldran de donde estan, y se enseñorearan de toda la tierra, como era suya de antes. Algunos de vos otros que quizierdes ser venturosos, pegaos a ellos.

Aviendo el Indio Francisco acabado de relatar este pronostico de los Mohanes, prosiguió diciendo: Mis padres fueron Caziques y otros cuatro, entre otros cinco, estos sabiendo destes pronosticos que los Mohanes hablaban por boca de Hebreos sabios, que quanto decian sucedia, se vinieron a morar cerca destas partes, por ver si podrian tener entrada para hablar con tus hermanos y andando muchos dias la vinieron a alcançar, por muchos ruegos y persuaciones, porque tus hermanos nunca quisieron hablar a mis padres, ni se consentia que los unos hablassen con los otros: por que el que entraba de los Indios en aquella tierra, moria, y de tus hermanos ninguno passava á estas partes. Hizose el concierto por medio desta muger la qual hazia lo que le mandaban tus hermanos, con estas condiciones. Que cinco hombres hijos de los Casique, o sus herederos, vendrian cada 70 lunas, á verlos. Que no vendrian mas otros hombres, y que el hombre al qual se declarase este secreto, tendria de edad 300 lunas, y nada desto se le podria revelar en poblado, sino en el campo, y que quando se reuelasse, avian de estar los Casique juntos.

Destá manera prosiguió el Indio conservamos entre nos aquel secreto por el gran premio que esperamos tener por los grandes servicios que avemos hecho a tus hermanos: nos otros no podemos ir allá, sinó es de 70 á 70 lunas no aviendo alguna novedad: no la ha avido em mis tiempos, sino esta que ellos estaban dezeando, y aguardando. Por mi cuenta, no uvo mas de 3 novedades, la primera, la venida de los Españoles a estos reynos, la segunda, la venida de navios en la mar del Sur; la tercera, tu venida: todas estas tres las an festejado mucho, porque dizen se cumplen profecias.

Dixo mas Montezinos, que despues de aver buuelto a Honda, le truxo Francisco 3 hombres Indios, hombres mangebos cuyos nombres le encubrieron, y le dixo, bien puedes hablar con estos, que son mis compañeros, de que tantas vezes te he hablado: el otro, que es el quinto, es viejo, y no ha podido venir. Los tres Indios llegaron a abraçarlo preguntando, quien eres. a que Montezinos respondio, ser vn Hebreo del Tribo de Levi, que. A. era su Dio con otras cosas mas, que oydo por ellos juntos de nuevo le abraçaron, diciendo, algun dia nos veras, y no nos conoceras: todos somos hermanos, merced es que Dios nos hizo. Destá tierra no te dé cuidado, que todos los Indios tenemos a nuestro mandado, en acabando con estos Españoles iremos a sacarvos a vos otros del captiverio en que estays, si quisiere Dios que si quererá, que su palabra, no puede faltar.

FINIS

COMENTARIOS DE MENASSEH BEN ISRAEL AL RELATO DE MONTEZINOS

Desde el descubrimiento de América, muchos se han preguntado de dónde procedían los indios a los que se consideraba ser los primeros pobladores del Nuevo Mundo. Se aventuraron muchas teorías haciéndolos descender de los cartagineses, cananeos, tártaros, etcétera.

Menasseh Ben Israel examina en su libro *Esperanza de Israel* todo lo escrito en su época acerca de esta materia. Menasseh refuta las teorías existentes. Alexo Vanegas defendía la tesis de que los indios eran los primeros pobladores de América y procedían de los cartagineses fundándose en que estos últimos usaban grabados en lugar de letras al igual que hacían los indios. Dice Menasseh que esta opinión no tiene fundamento, pues los cartagineses eran hombres blancos y con barba mientras que los indios no eran blancos ni tenían barba.

Comenta Menasseh que Arias Montano decía que los habitantes de Nueva España y Perú procedían de Ofir, hijo de Yoktan, nieto de Heber. Fundaba su opinión en que el nombre Ofir leído al revés es Perú (en hebreo) y que estas tierras son el Ofir de donde trajeron al rey Salomón oro, piedras preciosas y marfil (Reyes I, 9:26). Menasseh

Encuentro de Montezinos (primero a la izquierda) con descendientes de las Diez Tribus. El hombre arrodillado es el indio Francisco. Cuadro pintado por Elisabeth Levi de Montezinos.



Menasseh Ben Israel. Grabado de Salom Italia.

rechaza esta tesis diciendo: primero, que Ofir difiere mucho de la palabra Perú. Segundo, que no tiene sentido que las flotas del rey Salomón fueran a un lugar tan remoto como América estando tan cerca de la India Oriental. Tercero, que según Reyes, capítulo 9, el rey Salomón construyó sus navíos en Etsion Gaber, en la ribera del Mar Rojo, desde donde podían ir a la India. Por último, que Ofir es la India o Malaca, pues en estos países se podía conseguir marfil de los elefantes que allí había y que en las Indias Occidentales no había elefantes.

Después de refutar estas teorías y basándose en el relato de Montezinos, Menasseh afirma que la hipótesis más verosímil para él es que los primeros pobladores del Nuevo Mundo fueron parte de las Diez Tribus desterradas por Salmanassar, que nunca regresaron a la tierra de Israel y que pasaron de Asia a América según el P. Malavenda (*De Anti*, libro VI, cap. 32)* a través del estrecho de Anian que separa los dos continentes.

* La cita señalada en *Esperança de Israel*, Amsterdam 1650 (*De Anti*, libro 3, cap. 18) es incorrecta en lo que se refiere al número del libro y capítulo, según ha sido comprobado por Mechoulán y Nahon: *De Antichristo*, libro VI, cap. 32. Roma, 1604. Ver referencia núm. 24, p. 122.

Después de su llegada a América, los descendientes de las Diez Tribus fueron seguidos por los tártaros, que les hicieron la guerra por lo que se ocultaron tras las cordilleras. Los indios, señala Menasseh, descendían de los tártaros.

Dice Menasseh en su libro que muchas de las costumbres de los indios americanos eran similares a las de los judíos y que los indios adoptaron estas costumbres de los descendientes de las Diez Tribus cuando habitaron entre ellos. Los indios de Yucatán y de Acuzamil así como los totones y mexicanos se circuncidaban según menciona Román y Zamora en la *Repúblicas de Indias* *. Los incas del Perú rasgaban sus vestiduras cuando recibían una infausta noticia o en caso de muerte en la familia, como lo hacen los judíos. Gregorio García, autor de *Origen de los indios* **, refiere que Huaynacápac sabiendo que su hijo Atahualpa venía huyendo de los españoles, rasgó sus vestiduras. También se sabía que los mexicanos y totones conservaban eternamente fuego en sus altares, según el mandamiento de Dios en *Levítico* 6:6. Lo mismo hacían los peruanos en los Templos del Sol.

Los indios de Nicaragua prohibían la entrada en sus templos a las mujeres que recientemente habían dado a luz hasta que se purificasen. Los indios de Nueva España celebraban con mucha solemnidad el jubileo cada cincuenta años en México, capital de la provincia. El sábado era día festivo para ellos y todos tenían la obligación de asistir a las ceremonias y sacrificios que hacían a los dioses en sus templos. Los peruanos, mexicanos y guatemaltecos se casaban con sus cuñadas, mujeres de sus hermanos fallecidos. Todo lo cual hace pensar que los israelitas habitaron aquellas regiones y que los indios aprendieron de ellos estas costumbres.

Añade Menasseh: "Sobre todo a lo que doy más crédito, es la relación de nuestro Montezinos, portugués de nación, Judío de religión, nacido en una ciudad de Portugal llamada Villafior, de padres conocidos y honrados, de edad de cuarenta años, hombre de bien, y fuera de toda ambición. Navegó a las Indias, y allá fue preso por la Inquisición, como sucede a otros muchos nacidos en Portugal, descendientes de los que el rey D. Manuel hizo Christianos por fuerza, dize Osorio (1506-1580) en su *De Rebus Himanuelis*, iniquo y injusto; y más abajo, fuit quidem hoc neque ex lege, neque ex religione facium; y por esto aún hoy, conservan y observan secretamente la Ley de sus padres, que por fuerza y no por voluntad dexaron. Libre después de la prisión fue con íntimo desseo y curiosidad investigar este caso, halló esa gente, habló con ellos, y desde aquel tiempo no paró hasta llegar aquí a darnos vna tan alegre nueva: en cuyo viage consumió todo lo que tenía, viviendo después en harta necesidad y pobreza, por no querer comer en casa de ninguno, ni conseguir provecho alguno temporal deste trabajo. Yo mismo hablé con él en el discurso de seys meses que aquí estuvo, en mi presencia y de muchas personas de calidad, juró solemnemente, que todo lo que dezía era verdad. Después se fue a Peruanbuco, donde vivió dos años, y murió haziendo el mismo juramento a la hora de su muerte, quando más el tiempo obliga a no incurrir en semejante pecado de perjuero. Pues si todo esto es assi, por qué no daré yo crédito a un hombre virtuoso, y enemigo de todo interés humano?".

ESPERANZA DE ISRAEL

Entre los intelectuales ingleses que mantuvieron correspondencia con Menasseh Ben Israel interesándose en el relato de Montezinos, estaban Dury, Thorowgood y Holmes.

John Dury (1596-1680) era capellán privado de Mary, Princesa de Orange en La Haya. El principal interés de su vida fue la unión de las iglesias evangélicas. Era muy conocido en el mundo intelectual. Entre sus amigos estaba Thomas Thorowgood que escribió un libro tratando de demostrar que los indios de Nueva Inglaterra eran descendientes de las Diez Tribus Perdidas. Si esto era cierto, era el deber de todo verdadero creyente convertir a estos descendientes de los patriarcas a la verdadera fe. La idea no era original habiendo sido mencionada por algunos de los primeros conquistadores españoles del Nuevo Mundo

* Mechoulán y Nahon rectifican esta cita. Ver referencia núm. 24, p. 124. Al indicar esta cita, Menasseh Ben Israel comete un doble error. Escribe en efecto: "... según menciona Román y Gomara en su *Historia General de las Indias*". El error consiste por una parte en el nombre del autor: Román y Zamora y no Gomara. Román y Gomara escribió *Historia General de las Indias*. Menasseh quiso referirse a Román y Zamora: "REPUBLICAS DE INDIAS. IDOLATRIAS Y GOBIERNO EN MEXICO Y PERU ANTES DE LA CONQUISTA". Madrid, 1575. Mechoulán y Nahon verificaron la cita que se encuentra en la edición de Madrid, 1897 (Colección de libros raros y curiosos que tratan de América. Vol. I, p. 177).

** Menasseh Ben Israel erróneamente menciona el título del libro de Gregorio García como *Monarquía de los Incas del Perú*. El título correcto de la obra de Gregorio García es: *Origen de los Indios de El Nuevo Mundo e Indias Occidentales*, Valencia, 1607. Ver referencia núm. 24, p. 124.



Menasseh Ben Israel ante Cromwell.

con referencia a los indios mexicanos. La teoría había sido resucitada dándole un matiz protestante y aplicándola a la zona septentrional del Nuevo Continente.

El libro de Thorowgood "JUDIOS EN AMERICA" fue escrito originalmente en 1648 y dedicado a Carlos I. Debido al desgraciado destino del rey, se creyó prudente no publicarlo por el momento. Thorowgood envió la prueba de imprenta a su amigo John Dury para conocer su opinión. Dury le informó del relato de Montezinos lo cual puso a Thorowgood en contacto epistolar con Menasseh Ben Israel⁸. Finalmente el libro "JUDIOS EN AMERICA" fue publicado en 1650 con un apéndice en el que el autor incluyó las declaraciones de Montezinos.

Simultáneamente con esta correspondencia, Menasseh recibió una carta de Nathaniel Holmes de la Universidad de Oxford, pastor de una iglesia de Londres que creía en el segundo advenimiento del Mesías. Holmes escribió a Menasseh y como otros tantos intelectuales cristianos que escribían al rabino de Amsterdam, intentó convertirlo. Fue después de toda esta correspondencia y para contestar a las preguntas de numerosas personas que solicitaban información sobre el relato de Montezinos, que Menasseh compuso su obra en latín "SPES ISRAELIS".

El libro consta de dos partes. En la primera el autor incluye el relato de Montezinos tal y como fue narrado en presencia de los dirigentes de la Comunidad Sefardí de Amsterdam. La segunda parte es un análisis detallado y comentarios de Menasseh sobre la narración.

En 1651, una delegación inglesa encabezada por el presidente de la Corte Suprema, Oliver Saint John, llegó a La Haya para negociar una alianza entre Inglaterra y las Provincias Unidas. Durante su visita a Amsterdam, los diplomáticos ingleses visitaron la sinagoga y establecieron contacto personal con Menasseh Ben Israel. Esta delegación favoreció la tesis defendida por Menasseh y le aconsejaron que si éste deseaba que los judíos fueran admitidos en Inglaterra, debería solicitar este deseo al gobierno inglés.

En junio los embajadores regresaron a Inglaterra. Su misión política con el gobierno holandés había fracasado. En octubre del mismo año el Consejo de Estado inglés recibió una carta de Menasseh Ben Israel.

Menasseh dedicó su versión latina "SPES ISRAELIS", al Parlamento inglés en su mensaje de solicitud de la readmisión oficial de los judíos en Inglaterra⁹.

Una indicación del interés que despertó el relato de Montezinos en esta época lo demuestra el hecho de que un ejemplar en español de "ESPERANZA DE ISRAEL" fue descubierto en la biblioteca de Spinoza después de su muerte¹⁰. Este libro ha sido publicado en veintiséis ediciones en seis idiomas diferentes.

Al año siguiente de la visita de los diplomáticos ingleses a Amsterdam se expidió un salvoconducto especial a favor de Menasseh Ben Israel ("un rabino de la nación judía conocido por su sabiduría y favorable al Estado")¹¹ para viajar de Amsterdam a Londres. Pero entretanto se declaró la guerra entre Inglaterra y Holanda por lo que Menasseh tuvo que aplazar su viaje.

Posteriormente, cuando la ocasión se mostró más propicia, Menasseh no pudo emprender el viaje debido a su estado de salud. En 1652 envió a su amigo David Abrabanel (Manuel Martínez Dormido) y a su hijo Samuel Ben Israel Soeiro para explorar las posibilidades para solicitar del gobierno inglés la readmisión de los judíos en Inglaterra.

Finalmente y después de dirigir un llamamiento a las comunidades judías de Europa para que rezaran por el éxito de su misión¹², Menasseh emprendió el viaje a Londres en septiembre de 1655 y sometió su solicitud a Cromwell¹³.

Esta solicitud titulada "Humilde mensaje al Protector" fue presentada junto con una petición de los Marranos residentes en Londres en que por primera vez usaron éstos, después de muchos años, sus verdaderos nombres judíos¹⁴.

A Menasseh Ben Israel se debe la readmisión de los judíos en Inglaterra, aunque ésta no fue concedida oficialmente al principio. Su nombre bien merece ser recordado en los anales de la historia judía.

TO
HIS HIGHNESSE
THE
LORD PROTECTOR
OF THE
COMMONWEALTH OF
England, Scotland, and Ireland.
THE
HUMBLE ADDRESSES
OF
MENASSEH Ben Israel, a Divine, and
Deputy of PHTSICK, in behalfe
of the Jewish Nation.



Portada de "Humilde mensaje al
Protector". Londres, 1655.

EDITION LONDON, 1655

COMENTARIOS DEL HISTORIADOR CECIL ROTH AL RELATO DE MONTEZINOS

La veracidad del relato de Montezinos ha sido objeto de una controversia existente desde que el relato fue narrado en Amsterdam en 1644 hasta nuestros días.

En 1650, Thomas Thorowgood publicó "JUDIOS EN AMERICA o Probabilidades de que los americanos sean de esa raza". En respuesta, Sir Hamon L'Estrange escribió "AMERICANOS NO JUDIOS o Improbabilidades de que los americanos sean de esa raza" (Londres, 1652). Thorowgood contestó con su "JUDIOS EN AMERICA o Probabilidades de que estos indios sean judíos, hecho más probable según datos adicionales a las conjeturas anteriores"¹⁵. Cuatro años después de la muerte de Menasseh, en 1661, Theophil Spitzel (Spitzelius) publicó una refutación de este relato¹⁶.

Cecil Roth (1899-1970) el biógrafo de Menasseh Ben Israel no cree en la autenticidad del relato de Montezinos. Citemos algunas de sus observaciones:

"El 19 de septiembre de 1644, un barco mercante procedente de las Indias Occidentales llegó al puerto de Amsterdam. Entre su variado cargamento había un viajero Marrano de mirada desvariada que regresaba a Europa después de varios años en la América del Sur. Su nombre era Antonio, hijo de Luis de Montezinos, o mejor dicho Aaron Levi de Montezinos como era conocido en círculos judíos"³.

Después de esta introducción Roth describe como Montezinos con mucha profusión de detalles narra su relato al que antes nos hemos referido, añadiendo: "el tono de este relato fantástico no necesita comentario". En su artículo sobre Menasseh Ben Israel publicado en 1956¹⁷, Roth hace también un comentario negativo similar diciendo "...Antonio de Montezinos, un atolondrado viajero Marrano llegó a Amsterdam con un curioso cuento de cómo había descubierto algunas de las Diez Tribus Perdidas en la América del Sur".

En su biografía sobre Menasseh Ben Israel³, Roth dedica un capítulo extenso al impacto que el libro "ESPERANZA DE ISRAEL" tuvo entre los intelectuales de la época, especialmente en Inglaterra. El siguiente capítulo trata del viaje y la misión de Menasseh en Londres.



COMENTARIOS DE ELISABETH DE MONTEZINOS

En el curso de mis investigaciones sobre el relato de Montezinos, tuve la buena fortuna de establecer comunicación con un descendiente directo de Antonio de Montezinos que en 1975 publicó un artículo sobre este interesante relato²⁰.

Pintora y escritora, nacida en Amsterdam, Elisabeth Levi de Montezinos es descendiente de una de las familias fundadoras de la Comunidad Portuguesa Sefardi de Amsterdam y reside actualmente en Nueva York.

Elisabeth Levi de Montezinos ha aportado nueva evidencia a la veracidad de las palabras de Montezinos con el hallazgo de un documento del Archivo Histórico Nacional de Madrid obtenido gracias a los buenos oficios de Alfonso de Figueroa y Melgar, Duque de Tovar. Este documento fue descubierto en 1972²¹.

El documento prueba sin lugar a dudas el arresto y encarcelamiento de Antonio de Montezinos por la Inquisición en Cartagena de Indias. El siguiente es el contenido del citado documento²²:

*Relacion de las pases y causas de fe que se han executado y proseguido desde 26 de
Nov. de este año de 1632 que guardaron los Galeones pasados del cargo del Gen.^l Don Juan
Gomez de andueza hasta 7 de octubre en qualien los del cargo del Gen.^l Juan Diaz G.
miencia. Segun las despachadas y el estado de las que quedan pendientes en el Co
bunal del d.^o ofi.^o de la Real de la Ciudad de Panama de las Indias. fecha en v
tud de orden de los r.^{os} del Cons.^o Supremo de N. Mage.^d de la R.^a Gen.^l en carta de
fecha de 12 de Nov.^o del año pasado de 1632 por el Sr. Don Pedro de delgado
Fiscal de la d.^o Real*

Primera parte del documento confirmando el arresto y encarcelamiento de Antonio de Montezinos.
Archivo Histórico Nacional de Madrid. Cortesía de Elisabeth Levi de Montezinos.

Relación de los presos y causas de fe que se han ofrecido y proseguido desde 28 de Henero deste año de 1641 que partieron los Galeones passados del cargo del Gen[era]l Don Geron[í]mo Gomez de Andoval hasta 7 de octubre en que salen los del cargo del General Fran[cis]co Diaz Pimienta. Seguen las despachadas y el estado de las que quedan pendientes en el Tribunal del S[ant]o Officio de la Inquisición de la Ciudad de Cartaxena de las Indias. Hecha en virtud de orden de los S[eno]res del Cons[e]jo Supremo de Su Mag[esta]d de la S[ant]a Gen[era]l Inquisición en carta mandada de 12 de Nou[vi]embre del año pasado de 1632 por el D[oc]tor Don Ber[nar]do de Yzaguirre fiscal de la d[icha] Inquisición-

- Despachadas -

Ant. Montezinos. - Ant. Montezinos nat[ural] de Villalor en el R[ey]no de Portugal, de quien fue relacion con los galeones passados. Y recelándose hiziese fuga, fue preso en esta Ciudad con sequestro de bienes, y recluso en las carcelas secretas en 3 de Sept[ie]mbr[e] de 1639 años, por justificación resultada de la complicidad proxima pasada contra un fullano Montezinos de Judayismo con sospechas de ser el mismo en ella comprehendido. Lo qual se executo de acuerdo de Fr. Manuel Rodriguez de Araujo religioso de San Fran[cis]co, Comis[ar]io que avia sido deste S[ant]o Officio en un lugar deste obispado y parecer del Licenciado Don Fran[cis]co Rege Corualan Comis[ar]io no ordena como Tribunal por falta de diez, causa de la dilacion que con el se auto con el despacho de diligencias hasta 16 de Dic[ie] del año pasado de 1640 que se le dio la primera y primera vista en el dicho lugar. Mas por ende se pareció adelante por el oficio del despacho de dichos galeones. -

27 Ju[li]o. -

Terminó en 4 de Enero de 1641 a las 2^a audiencia y 2^a m[or]ta en que se si mismo nego, y tambien en la 3^a y 3^a m[or]ta que se le dio en 7 de dicho mes quando le la acusacion con la dilacion mes, y tola la nego. - En 12 otro día siguiente por no aver podido concluir la diligencia de la guerra por ser fin?

Justicia. - por falta de | In orden de acusación sobre causa con atención del muchacho Simon y Montezinos
 manda en la diligencia de | Justificación a esta vitalo exco. y luego in continenti salió de las carcelas en un
 la guerra. - | guardarse los poses bienes y se le arian segurado -

Segunda parte del documento confirmando el arresto y encarcelamiento de Antonio de Montezinos. Archivo Histórico Nacional de Madrid. Cortesía de Elisabeth Levi de Montezinos.

- Despachadas -

Ant[oni]o Montezinos nat[ural] de Villalor en el R[ey]no de Portugal (de quien fue relacion en los galeones passados) que recelándose hiziese fuga, fue preso en esta Ciudad con sequestro de bienes, y recluso en las carcelas secretas en 3 de Sept[ie]mbr[e] de 1639 años, por justificación resultada de la complicidad proxima pasada contra un fullano Montezinos de Judayismo con sospechas de ser el mismo en ella comprehendido. Lo qual se executo de acuerdo de Fr. Manuel Rodriguez de Araujo, religioso de San Fran[cis]co, Comis[ar]io que avia sido deste S[ant]o Officio en un lugar deste obispado, y parecer del Licenciado Don Fran[cis]co Rege Corualan,

consultor. No aviendo entonces tribunal por falta de Inq[uisici]on, causa de la dilacion que con el se tubo en el despacho de Audiencias hasta 14 de dic[ie]mbr[e] del año passado de 1640, que se le dio la primera, y primera mon[ic]i[on] en que estubo negativo sin que por entonces se passasse adelante por el ahogo del despacho de dichos galeones.

Despues en 4 de febrero de 1641 se le dio la 2a audiencia y 2a m[on]ic[i]on en que assi mismo nego, y tambien la 3a y 3a mon[ic]i[on] que se le dio en 7 del d[ic]h[o] mes. Pussosse la acussacion en 18 del mismo mes, y toda la nego. En 19 otro dia siguiente por no aver podido constar de la identidad de la persona, por auto ordin[ario] sin consulta se suspendio esta causa en atencion del mucho tiempo que sin entera justificacion avia estado presso. Y luego incontinentemente salio de las carceles entregandosele los pocos bienes que se le avian sequest[ra]do.

Podemos preguntarnos: ¿Por qué el relato fue publicado en 1650 por Menasseh Ben Israel en su obra "ESPERANZA DE ISRAEL" y no inmediatamente después de ser narrado en 1644? ¿Por qué el relato no fue publicado durante los seis meses de 1644 a 1645 en que Antonio de Montezinos estuvo en Amsterdam? La respuesta puede ser que Antonio prohibió la publicación de su relato. Esta conclusión es sugerida por el hecho de que Antonio no narró su relato públicamente en una reunión de la Comunidad Portuguesa Sefardí de Amsterdam sino en una reunión privada en presencia de un grupo selecto de dirigentes entre los que se encontraba el rabino Menasseh Ben Israel. El motivo por el cual Antonio prohibió hacer público su relato puede haber sido porque los indios y los descendientes de las Diez Tribus le habían solicitado guardar secreto acerca de ellos pues temían ser exterminados por los conquistadores españoles.

Otras preguntas: ¿Por qué Menasseh publicó el relato de Montezinos después de su muerte? ¿No creía Menasseh que los temores de Antonio eran fundados? Quizá Menasseh pensó que si el relato se hacía público esto permitiría el regreso de los judíos a Inglaterra y esta idea prevaleció en su mente sobre los intereses de los descendientes de las Diez Tribus. Quizá Menasseh consintió en publicar el relato a petición de John Dury, "persona de gran calidad de Inglaterra".

Elisabeth señala que el propósito principal de Antonio está expresado en su última frase:

"Esta tierra no te dé cuidado, que todos los Indios tenemos a nuestro mandado en acabando con estos Españoles iremos a sacarvos a vos otros del captiverio en que estays, si quisiere Dios que si quererá, que su palabra no puede faltar".

En pocas palabras, Elisabeth ve a Antonio de Montezinos como un precursor del sionismo.

COMENTARIOS Y ANOTACIONES DE ESTE AUTOR

El hecho trascendente del hallazgo del documento del Archivo Histórico Nacional de Madrid es evidencia de que por lo menos una parte del relato queda confirmada: el encarcelamiento de Montezinos en las mazmorras de la Inquisición.

Cecil Roth no tuvo conocimiento de este documento pues falleció en 1970. El documento fue descubierto, como ya hemos dicho, en 1972. Si hubiera tenido noticia de su existencia quizá no se habría mostrado tan incrédulo acerca del relato. Desafortunadamente el documento era aún desconocido en 1955, fecha en que el historiador y Elisabeth se conocieron en Jerusalén²³. Roth publicó un artículo sobre Menasseh Ben Israel en 1956 con comentarios negativos al relato¹⁷.

Acerca de los comentarios hechos por Cecil Roth a los que nos hemos referido "viajero de mirada desvariada"³, "viajero atolondrado"¹⁷ fueron, a mi modo de ver, hechos muy a la ligera y con señal de poca responsabilidad científica por parte de este distinguido historiador tan cuidadoso en sus escritos especialmente debido al hecho de que no presenta ninguna prueba que justifique estas observaciones. El hecho de que Roth no creía en el relato no justifica sus alusiones al viajero diciendo que era atolondrado y que tenía mirada desvariada. ¿En qué se fundó para hacer estas afirmaciones?

En 1892, Soledad Acosta de Samper presentó al IX Congreso de Americanistas de Huelva, España, una Memoria acerca del establecimiento de judíos en el Departamento de Antioquia, Colombia. En esta Memoria estaba incluido el relato de Montezinos que la autora reprodujo del libro "ORIGEN DE LOS AMERICANOS, ESPERANZA DE ISRAEL" publicado por la editorial Santiago Pérez Junquera en Madrid, 1881. En 1972 la revista Maguen¹⁸ publicó el relato de Montezinos reproduciéndolo del libro "DE SEFARAD AL NEOSEFARADISMO" de Itic C. Rotbaum quien lo había reproducido a su vez de la Memoria presentada por Soledad Acosta de Samper.

En el mismo número de la revista Maguen¹⁹ leemos un artículo reproducido del diario "El Universal" de Caracas "¿Judíos en la América Precolombiana?" de Isidor Aizenberg. El autor de este artículo comete un error al afirmar "...mientras que el judío portugués y renombrado rabino de Amsterdam Manasés Ben Israel en su "ESPERANZA DE ISRAEL" populariza la idea del origen judío de los indios americanos...". Igualmente el conocido historiador Meyer Kayserling interpreta equivocadamente los comentarios de Menasseh Ben

Casa de la Inquisición. Cartagena de las Indias. Reimpreso por cortesía de The American Sephardi.



Israel cuando atribuye a éste la teoría de que los indios americanos eran descendientes de las Diez Tribus⁴.

Menasseh Ben Israel defendió la teoría de que los primeros pobladores de América fueron parte de las Diez Tribus Perdidas y que fueron seguidos por los tártaros que les hicieron la guerra por lo que se ocultaron tras las cordilleras. Según Menasseh, repetimos, los indios americanos son descendientes de los tártaros⁷.

Posteriormente al artículo de Elizabeth Levi de Montezinos aparecido en 1975, dos historiadores franceses, Mechoulan y Nahon, publicaron en 1979 un libro "MENASSEH BEN ISRAEL —ESPERANCE D'ISRAEL"²⁴ en que estudian de forma erudita y bien organizada la vida del sabio de Amsterdam basándose en la consulta minuciosa de numerosas fuentes históricas.

Este libro es, sin lugar a dudas, un estudio autorizado sobre Menasseh Ben Israel y su obra "ESPERANZA DE ISRAEL". Después de una descripción bien documentada de los antecedentes Marranos de la Comunidad Sefardí de Amsterdam examinando los aspectos sociales e intelectuales de su desarrollo, estos autores pasan a examinar la vida, obras y pensamientos de Menasseh Ben Israel deteniéndose especialmente en "ESPERANZA DE ISRAEL". Estudian detalladamente esta obra que traducen del original español (1650) al francés señalando con precisas anotaciones en cada página del texto algunos errores referentes a citas y títulos incorrectos y verificando las rectificaciones pertinentes. Consideran particularmente las implicaciones mesiánicas del relato de Montezinos a la luz de la actitud que la mentalidad de la Comunidad Sefardí de Amsterdam tenía hacia el mesianismo ya que "en 1650 la obra de Menasseh Ben Israel corrobora la esperanza fundamental que constituye el fondo del alma judía"²⁴. Estos historiadores llevan a cabo un análisis exhaustivo de "ESPERANZA DE ISRAEL" examinando el impacto que el relato de Montezinos tuvo en esa época.

Mechoulan y Nahon hacen mención de una correspondencia del tribunal de Cartagena de las Indias al Consejo Supremo de la Inquisición en Madrid que ya había sido señalado por Lucía García de Proodian que no se había percatado de su importancia. Lucía García de Proodian describe el documento²⁶ en su libro "LOS JUDIOS EN AMERICA"²⁶ diciendo que entre los prisioneros cuyas causas no habían sido juzgadas en Cartagena de las Indias había un tal Antonio de Montezinos. Recuérdese que Antonio de Montezinos había sido puesto en libertad por falta de pruebas acerca de su identidad²⁸.

En 1981, La Voz de Israel en Jerusalén radió el relato de Montezinos en uno de sus programas²³. Más recientemente, Yehoshua Leiman publicó una serie de artículos "Menasseh Ben Israel y el regreso de los judíos a Inglaterra" resaltando la importancia de la labor realizada por Menasseh Ben Israel y la influencia que el relato de Montezinos tuvo en las gestiones llevadas a cabo por él en favor de la readmisión oficial de los judíos en Inglaterra²⁸.

Esperemos que nuevos hallazgos fortalezcan la evidencia de este extraordinario episodio del siglo XVII. Me gustaría terminar citando las palabras que el poeta Marrano pronunció en la elegía de tres mártires de la Inquisición en 1665: "Contra la verdad no hay fuerza"²⁹.

REFERENCIAS

1. M. Lemos. *Zacuto Lusitano*. Oporto, 1909.
2. Cecil Roth. *A history of the Marranos*. The Jewish Publication Society of America. Philadelphia, 1932.
3. Cecil Roth. *A life of Menasseh Ben Israel*. The Jewish Publication Society of America. Philadelphia, 1934.
4. M. Kayserling. *Menasseh Ben Israel, sein Leben und Wirken*. Berlín, 1861.
5. David Franco Mendes. Memorias do estabelecimento e progresso dos Judeos Portugueses e Espanhoes nesta famosa cita de Amsterdam (Una crónica portuguesa de la historia de los sefardíes en Amsterdam hasta 1772). *Studia Rosenthaliana* vol. IX. Núm. 2, 1975.
6. *Encyclopaedia Judaica*. Vol. 11, pp. 855-857. Jerusalén, 1971.
7. Menasseh Ben Israel. *Origen de los americanos, esto es Esperanza de Israel*. Prólogo de Ignacio Bauer, p. 13. Compañía Ibero-americana de Publicaciones. Madrid, 1929.
8. Franz Kobler (ed.). *Letters of Jews through the ages*. Vol. 2, pp. 508-9. The Jewish Publication Society of America. Philadelphia, 1978.
9. *Ibid.* pp. 510-11.
10. Cecil Roth. *A life of Menasseh Ben Israel*. The Jewish Publication Society of America. p. 331. Philadelphia, 1934.
11. *Calendar of State Papers*. November-December, 1652. London.
12. Franz Kobler (ed.). *Letters of Jews through the ages*. The Jewish Publication Society of America. pp. 515-16. Philadelphia, 1978.
13. Lucien Wolf. *Menasseh Ben Israel's mission to Oliver Cromwell*. London, 1901.
14. Franz Kobler (ed.). *Letters of Jews through the ages*. The Jewish Publication Society of America. pp. 519-20. Philadelphia, 1978.
15. *Encyclopaedia Judaica*. Vol. 12. p. 278. Jerusalén, 1971.
16. Cecil Roth. *A life of Menasseh Ben Israel*. The Jewish Publication Society of America. Philadelphia, 1934.
17. Cecil Roth. Menasseh Ben Israel. *Le Judaisme Sephardi*. Nº 11, July, 1956. pp. 490-93. London.
18. Relato de Antonio de Montesinos. Reproducido del libro *De Sefarad al Neosefardismo* por Itic C. Rotbaum. *Maguén*, Boletín mensual de la Asociación Israelita de Venezuela. Número 29. Octubre de 1972.
19. *Ibid.* p. 12.
20. Elisabeth Levi de Montezinos. *The American Sephardi VII-VIII*, 1975. pp. 62-83. New York.
21. Elisabeth Levi de Montezinos. Comunicación personal (1984).
22. *Archivo Histórico Nacional*. Cartagena de las Indias, Inquisición. fo. 49, ro y vo. Madrid.
23. Elisabeth Levi de Montezinos. Comunicación personal (1984).
24. Henri Mechoulan et Gerard Nahon. *Menasseh Ben Israel - Esperance d'Israel*. Librairie Philosophique J. Vrin, Paris, 1979.
25. *Archivo Histórico Nacional*. Libro 1012, folios 158-159. Madrid.
26. Lucía García de Proodian. *Los Judíos en América, sus actividades en los virreinos de Nueva Castilla y Nueva Granada, siglo XVII*. Madrid, 1966.
27. Elisabeth Levi de Montezinos. Comunicación personal (1984).
28. Yehoshua Leiman. *Menasseh Ben Israel and the return of Jews to England*. The Jewish Press, Feb. 10, 17 and 24; March 2 and 9 (1984).
29. Cecil Roth. *A history of the Marranos*. The Jewish Publication Society of America. p. 375. Philadelphia, 1932.



Un Cavritico en la Tradición Sefardí

ABRAHAM A. SCHWADRON

Versión del inglés: JACOB CARCIENTE

El título de este trabajo podría parecer paradójico, pues, popularmente se ha venido sosteniendo que los judíos sefardíes (especialmente los de origen hispano-portugués) no incluían, ni incluyen actualmente, la canción en ladino *Un Cavritico* * (en arameo, *Jad Gadyá*) en su celebración del Séder de Pesah.

En el presente estudio no se trata solamente de analizar este argumento para llegar a una conclusión definitiva, sino que se pretende evidenciar lo que hay de cierto y de errado en dicha afirmación, según se desprende de las investigaciones realizadas sobre las ideas y prácticas existentes al respecto¹.

El zemer ** *Jad Gadyá* es la última canción-poema que fuera incluida en la Haggadá durante los siglos XV-XVI. Es de origen ashkenazí y, probablemente, fue divulgada por primera vez, en forma fragmentaria, en un texto arameo² que se cantaba con una melodía folklórica familiar. En la actualidad no existe ningún vínculo —histórico o musical— con la canción prototipo. Su estructura poética fue adaptada, con toda seguridad, de formas similares existentes, comunes a un repertorio globalmente representativo. Sin embargo, fue propio del espíritu judío darle al texto arameo un contenido alegórico-didáctico que se oculta en una aparente ingenuidad, en un contexto casi infantil, y que se ha conservado gracias a una interpretación siempre vigente cuyo sentido es siempre significativo a toda la judería.

Donde quiera que *Jad Gadyá* pasó a formar parte del ritual doméstico, se consideró también aceptable el acompañamiento musical, aunque, aparentemente, este aspecto no llamaba la atención (en verdad, históricamente se mantiene abierta la discusión acerca de la ética músico-estética de “rescatar” tonadas gentiles utilizándolas con textos judíos —es decir, judaizándolas).

* *Cavritico*. Forma en ladino de cabrito, cabritico. (N. T.).

** *Zemer*. Canción de mesa usualmente asociada con la celebración del Shabbat u otra festividad del hogar. El término hebreo más descriptivo del *Jad Gadyá* como género musical es el de *zemer* (pl. *zemiroth*). (N. T.).

1. Véase *Encyclopedia Judaica*. Geoffrey Wigoder, edit. en jefe; 16 vol. 2ª edición (corregida), Jerusalem: Macmillan Co. 1973, vol. 7, col. 1050: “*Jad Gadyá* nunca fue parte de los rituales Sefardíes o Yemenitas”; también *Jewish Encyclopedia*. D. Birdger y S. Volk, editores; New York: Behrman House, 1962, R. Aram Kohut, “*Jad Gadyá*”, vol. 6, pág. 128: “los rituales portugueses y de Arabia del Sur (Yemen) no incluyen ni *Ejad Mi Yodea* ni *Jad Gadyá*”; también *Union Haggadah*, Cincinnati: Central Committee of American Rabbis, 1923, pág. 157: “Los sefardíes se han negado a admitirlos (*Jad Gadyá* y *Ejad Mi Yodea*) en su ritual”.

2. Algunos creen que el arameo era la lengua preferida no solo por el precedente ya establecido de su uso en los piyyutim sino también por su interés estético en esta composición, tanto en rima como en ritmo. Hay otros argumentos que sugieren el yiddish como la lengua inicial: véase Ch. Szeruk, “las primeras versiones en arameo y yiddish de la canción del cabrito” (*Khad Gayde*)”, “*The Field of Yiddish Studies in Yiddish Language. Folklore and Literature*”, Uriel Weinrich, edit. New York: Columbia University, 1954, pág. 214-218.

La primera edición del texto arameo de Jad Gadyá apareció en una Haggadá de Praga (1590); y el primer ejemplo con notación musical se encuentra en una publicación en Leipzig (1677)³. En la actualidad existen numerosas versiones, tanto en paráfrasis poética libre como dentro del contexto de la Haggadá, en una diversidad de lenguas que incluyen hasta híbridos regionales y dialectos, y que son cantadas con diferentes melodías por los ashkenazíes y por los sefardíes.

En este trabajo interesa estudiar la aceptación de Jad Gadyá por parte de los sefardíes. Durante la realización de un extenso proyecto de investigación llevado a cabo (1975-82), el autor tuvo la oportunidad de hacer entrevistas directas y grabar las interpretaciones de judíos sefardíes que cantaban y conservaban una versión familiar tradicional sefardí, es decir, *Un Cavritico*⁴. De esta forma, la evidencia permitió constatar su uso ritual durante el Séder e indagar acerca de la base crítica y contenciosa que ha determinado su aceptación o exclusión.

Resultó evidente que una de las claves para comprender la posición que adoptan los sefardíes a este respecto reside en la cabal consideración que se haga de la división geográfica (y en este caso ritualística) que nutre el pensamiento y la tradición del oriente y del occidente. Por ello, al expresar alguna opinión acerca del uso ritual de *Un Cavritico* debe indicarse y calificarse si se trata de una práctica oriental u occidental, pues, en una palabra, los sefardíes orientales sí incluyen *Un Cavritico* en su ritual, en tanto que los occidentales lo rechazan.

El término sefardíes occidentales se ha venido a aplicar a aquellos judíos europeos de España y Portugal que, huyendo de la inquisición española, escaparon hacia el norte y el sur, especialmente hacia Amsterdam. Entre los descendientes de estos sefardíes occidentales, sea que ahora residan en Holanda o en Inglaterra, los Estados Unidos, Brasil, etc., se conoce la existencia de *Un Cavritico*, pero no se canta durante el Séder de Pesah. Al inquirir el porqué de este rechazo, las respuestas que se obtuvieron arrojaron razones de naturaleza compleja, afectivas y, aun, especulativas. Mismo, algunos informantes reaccionaron a la pregunta con una señal de desdén. Sin embargo, debe señalarse que ninguna de las objeciones formuladas se refirió al aspecto musical, o sea, que ni los sefardíes orientales ni occidentales negaron que cantasen zemiroth en la mesa del Séder ni formularon objeción alguna al hecho de cantar por cantar. Lo que se desprendió de las entrevistas fueron razones que describen, solo en forma colectiva, la posición de los sefardíes occidentales⁵.

Trascritas en forma resumida, las razones aducidas son las siguientes:

1. Cualquier inclusión en el ceremonial ya establecido del Pesah alarga el Séder innecesariamente.
2. Existen aspectos morales y éticos cuestionables que son sugeridos a través de la implicación textual de la ley del talió y la consecuente justificación de un daño por la imposición de otro.
3. El carácter frívolo de *Un Cavritico*, en propósito y significado, en una ocasión tan solemne como es la celebración del Pesah.
4. Objeciones tradicionales a la literatura cabalística y jasídica, a sus enseñanzas y orientaciones —particularmente entre los judíos holandeses— debido a la falta de integridad atribuida al falso papel mesiánico de Shabbetai Zvi, contribuyeron en el pasado al rechazo del Jad Gadyá, y esta actitud sigue prevaleciendo hasta la fecha.

3. Frederick A. Christian, *Zevah Pesah, das ist Kurtze doch voellige Beschreibung des Oster-Festes*, Leipzig Christoph Gunther, 1677. Esta versión fue impresa en notación renacentista, con textos sobrepuestos en alemán (*Das Zicklein*) y en arameo. El autor era un converso (Baruch ben Moshe), que había sido Hazán en Prossnitz.

4. La investigación del autor —una amplia compilación y estudio de numerosas versiones, publicadas e inéditas— abarcó trabajo de biblioteca y de archivo así como entrevistas personales y grabaciones magnetofónicas en los Estados Unidos y Europa. Para un informe preliminar de la investigación piloto, véase el ensayo "Chad Gadya: A Passover Song", en *Selected Reports in Ethnomusicology*. UCLA: University of California Press, Vol. 4, Special Issue. Véase también el disco *Chad Gadya*, Folkways Records, 1982.

5. En este aspecto, debo las gracias al Reverendo Abraham Lopes Cardozo, cantor de la Spanish-Portuguese Synagogue de Nueva York, por su interés y puntos de vista manifestados en conversaciones y correspondencia. Otros que también contribuyeron a aclarar la posición sefardí fueron el Rabino Abraham Levi y el Dayán Toledano de Londres.

Otro posible motivo que puede haber contribuido a la exclusión del *Jad Gadyá* entre los sefardíes occidentales puede atribuirse a la gran dispersión geográfica y a las enormes distancias que tenían que recorrer los libros para llegar de un lugar a otro, lo que hacía surgir problemas para aceptar cambios litúrgicos y semi-litúrgicos.

Por su parte, los sefardíes orientales, es decir, aquéllos que, frente a la Inquisición, huyeron de España y Portugal hacia Francia, Italia, Turquía, Grecia, los Estados Balcánicos (Imperio Otomano), el Oriente Medio y Africa del Norte, en contraste con su contraparte occidental mantuvieron o adoptaron *Un Cavritico* como parte integrante del Séder de Pesah. De acuerdo con la investigación realizada, se ha encontrado que los judíos orientales conservaron versiones cantadas no solamente características, en texto y música, de la región en donde hallaron refugio y se asentaron (Sarajevo, Yugoslavia, Salónica, Grecia, etc.), sino con raíces que se remontan a su lejano pasado en España y Portugal. Si bien esta última presunción no ha podido ser verificada, debido a lo poco que se conoce acerca de las prácticas en España y Portugal durante la Inquisición (1480-siglo XVI), algunas versiones de *Un Cavritico* que se han publicado con notación⁶ puede que arrojen alguna luz sobre esta incógnita.

En definitiva, de la información con que se cuenta, publicada e inédita, se puede llegar a la conclusión de que el *Jad Gadyá* y/o *Un Cavritico* (a veces los textos arameo y ladino se encuentran entremezclados), sí es cantado en el ritual de algunos sefardíes —en el caso, los llamados orientales.

Además de reconocer la existencia de esta tradición, es de interés señalar que existen peculiaridades que diferencian las distintas versiones que son cantadas por los sefardíes orientales. Algunas de éstas serán consideradas a continuación, al analizar el texto y la música de algunos ejemplos.

En principio, debe quedar aclarado que no existe un texto o melodía tradicional único, aceptado por o para todos los sefardíes orientales, o por los judíos en general. En relación a aquéllos, existen versiones en ladino, en arameo y en mezcla con lenguas vernáculas (griego, árabe, etc.) asociados con dialectos regionales y amaneramientos⁷. En gran parte, las determinantes músico-culturales reflejan la historia político-nacional.

Sabido es que, después del Segundo Templo y la consecuente diáspora universal, la práctica musical judía —aparte de las cantilenas bíblicas y el uso de Shofar— quedó reducida a manifestaciones de lamentos. Es también del conocimiento general que la judaización de los cantos gentiles, integrándolos —si bien de una manera sutil— con las prácticas litúrgicas y semi-litúrgicas, no fue una costumbre extraña entre los sefardíes y los ashkenazíes; y es también cierto que muchas melodías lograron ser “preservadas” gracias a su adaptación y uso dentro de las tradiciones judías (algunas fuentes estiman que si no hubiese sido por ese lazo mediante el cual algunas melodías fueron rescatadas y adaptadas a nuevos textos y funciones, tales canciones —dada la carencia de notación y de referencias musicales— se hubieran perdido por completo). Es por todo ello que resulta muy ilustrativo analizar algunas de las características de los textos y música de estas canciones.

El ladino es la lengua vernácula —hablada y poética— de los sefardíes orientales y occidentales. Es por ello que no debe sorprender que el *Jad Gadyá* sea cantado preferentemente en ladino (*Un Cavritico*). Por los ashkenazíes es cantado en yiddish, alemán, francés, sueco, inglés, etc.; por los judíos italianos en judeo-italiano; por los del sur de Francia en judeo-provenzal, un dialecto llamado shuadet; por los sefardíes, en griego, árabe, etc.

Un ejemplo de un texto completo en ladino es el que sigue:

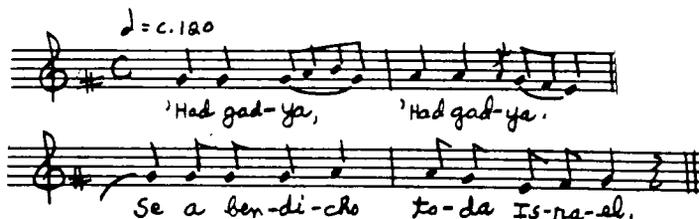
6. Para dos fuentes principales, véase: León Algazi, *Chants Sephardis*, Paris: World Sephardi Federation, 1958, Nos. 25-27, pp. 18-19; también Isaac Levy, *Antología de Liturgia Judeo-Española*, Jerusalem: Ministerio de Educación y Cultura, 1965, vol. III, Nos. 291-299, pág. 351-355, 359-362.
7. Por ejemplo, la forma aramea “bitrey zuzim” cuando es cantada en ladino, tiende a variantes tales como ‘dos pesitos’, ‘ochitos’, ‘aspricos’, ‘levanim’, ‘avanim’, ‘levanicos’, reflejando prácticas regionales.

1. Un cavritico que lo merco mi padre,
por dos "levanim", por dos levanim.
2. Vino el gato y se comio al cavritico,
que lo merco mi padre
por dos levanim, por dos levanim.
3. Y vino el perro y mordio al gato
que se comio al cavritico que lo merco
mi padre,
por dos levanim, por dos levanim.
4. Y vino el palo y "jarvo" (pego) al perro,
que mordio al gato
que se comio al cavrito que lo merco
mi padre,
por dos levanim, por dos levanim.
5. Y vino fuego y quemo el palo,
que jarvo al perro, que mordio al gato,
que se comio al cavritico que lo merco
mi padre,
por dos levanim, por dos levanim.
6. Y vino el agua, y amato el fuego,
que quemo el palo,
que jarvo al perro, que mordio al gato . . .
que se comio al cavritico que lo merco
mi padre,
por dos levanim, por dos levanim.
7. Y vino el buey y se bevio el agua,
que amato el fuego, que quemo el palo,
que jarvo al perro, que mordio al gato . . .
que se comio al cavritico que lo merco
mi padre,
por dos levanim, por dos levanim.
8. Y vino el "shojet" y mato al buey,
que se bebio el agua, que amato el fuego,

que quemo el palo,
que jarvo al perro, que mordio al gato,
que se comio al cavritico que lo perco mi
padre,
por dos levanim, por dos levanim.
9. Y vino el "malaj amavet"
y se llevo al shojet,
que mato al buey, que se bevio el agua,
que amato el fuego, que quemo el palo,
que jarvo al perro, que mordio al gato . . .
que se comio al cavritico que lo merco
mi padre,
por dos levanim, por dos levanim.
10. Y vino el Santo Bendicho (Bendito) El
y mato al malaj amavet,
que mato al shojet, que degollo al buey,
que se bevio el agua, que amato el fuego,
que quemo al palo, que jarvo, al perro,
que mordio al gato . . . que se comio al
cavritico
que lo compro mi padre, por dos levanim,
por dos levanim.

Los términos en hebreo, especialmente en los últimos tres versos, aparecen en la mayoría de los textos, pero varían de acuerdo a costumbres regionales y familiares. Asimismo, se encuentran cambios en el deletreo, vocabulario e interpolaciones. Una de tales inclusiones, aunque poco usual, la entonación de una bendición al comienzo del primer verso y luego al final, fue señalada por un informante como tradicional de los Dardanelos⁸:

8. La versión completa fue registrada y transcrita por A. Schwadron en Los Angeles, California, 1976. El intérprete, D'Jamila Benezra Ezratty, originario de los Dardanelos, Turquía, sigue cantando estas inclusiones.



EJEMPLO 1

En contraste con la práctica común ashkenazí, el texto sefardí se centra en la Haggadá, es decir, el texto ladino generalmente sigue al arameo que figura en las Haggadot corrientes. Asimismo, se pueden encontrar algunas variedades lingüísticas, ya sea por la mezcla en una misma versión del arameo y del ladino, o por la utilización de más de una versión en el mismo séder o en sedarim alternos (araméo y ladino, arameo y árabe, etc.).

En lo que se refiere a la melodía, el estudio es considerablemente más difícil debido a la falta de un prototipo histórico y a la ausencia de información documental, es decir, a la carencia de notación musical, grabaciones e información analítica (el problema de la falta de fuentes de derivación musical no es exclusivo en esta canción ni de la música sefardí).

No obstante, existen ciertas características que invitan a la especulación, con la posibilidad de encontrar "versiones comunes" en los países que ocupan la península Balcánica, pues, aunque hay excepciones, las melodías de esta región se asemejan entre sí en muchos aspectos y, a pesar de pequeñas diferencias, parece existir un modelo predominante que se comparte en la práctica y que puede ser caracterizado por los siguientes aspectos musicales:

1. El rango tiende a ser limitado. La tesitura se extiende desde una cuarta perfecta hasta, en casos excepcionales, una octava.
2. La línea melódica es esencialmente conjunta, con intervalos que no exceden una cuarta o una quinta, y con notable ausencia de intervalos triádicos.
3. Las prácticas tonales y modales reflejan una predilección e influencia de los sistemas microtonales orientales (*maqamat* *).
4. En la práctica interpretativa muestran menos uso de las ornamentaciones musicales elaboradas que en otros contextos (y que en otras localidades del Cercano Oriente); pero existe una gran preferencia por la vocalización nasal como técnica estilística.

Aunque es peligroso generalizar, en las versiones populares de *Un Cavritico* que todavía se cantan en ciertas áreas geográficas pueden encontrarse e identificarse cinco categorías (ejemplos 2-4; 5-9; 10-12; 13-14). Los ejemplos 15-17 son modelos que distinguen no solamente localidades sino que constituyen versiones menos comunes que han sido progresivamente individualizadas.

En los ejemplos que siguen, el timbre y otros factores relacionados con la interpretación deben apoyarse en alguna referencia sonora, pues la notación por sí resulta insuficiente para destacar los sutiles matices de la canción⁹.

* *Maquam*. Es un término que se utiliza en la música para designar un sistema particular de composición prevaleciente en el Cercano Oriente. El sistema incluye un complejo de reglas referentes a la escala, los motivos característicos, la colocación de estos motivos dentro de la escala y su secuencia —inicial, media o final— en la estructura melódica. Un *maqum* no existe en sí mismo como un conjunto de reglas escritas o como un prototipo melódico concreto. Se obtiene solamente mediante improvisación durante la actuación.

Las comunidades judías del Cercano Oriente utilizan las *maqumat* locales para la creación y clasificación de muchas de sus melodías litúrgicas y para-litúrgicas. (N. T.).

9. En lo que sigue, se hará referencia al disco *Chad Gadyá*, op. cit., del autor.

Un ca-vri-ti-co que lo mer-có mi pa-dre, que
lo mer-có mi pa-dre por dos por dos a-va-nim.

EJEMPLO 2 ¹⁰

Un ca-vri-ti-co, Que lo mer-có mi pa-dre,
Por dos as Por dos le-va-nim,
'Had ga-dí-a 'Had ga-dí-a.

EJEMPLO 3 ¹¹

En los ejemplos 2-4, el variado desplazamiento rítmico y la notación (corchetes inferiores) deben considerarse más bien como errores de impresión. En el ejemplo 3 se plantean otras variantes en el texto (por ejemplo: "por dos as"; el leve arreglo melódico en "por dos levanim" y el "Jad Gadyá" añadido). Pero musicalmente, el ligero ascenso melódico —cavritico (corchete superior)— tiene un carácter aún más forzado. Su presencia aquí como una segunda menor es algo engañosa, dada la forma como aparece en numerosos otros textos, comparativamente más fidedignos. La práctica usual tiende a indicar cierta inclinación por un intervalo ligeramente mayor. Esta apreciación también se puede aplicar al ejemplo 4, tanto en el intervalo de medio tono como en la segunda aumentada que aparece en la figura ornamentada.

10. Angelo M. Donati, *Haggada Shel Pesach*; editada por Rieven Bonfil, Turín, 1962, como una versión sefardí de Salónica.

11. León Algazi, op. cit. pág. 18, Nº 25; no se cita fuente.

EJEMPLO 4 ¹²

EJEMPLO 5 ¹³

Los cinco ejemplos 5 a 9 muestran también el intervalo anterior, pero ahora expandido a un paso completo. Algunas variantes menores (de nuevo en las frases de cierre) pueden observarse en los tres primeros ejemplos. En el ejemplo 7 se aprecia la desviación melódica más notable —rango extendido a una octava, saltos de terceras y cuartas y rasgos triádicos (“por dos levanim”, etc.).

Los ejemplos 8 y 9 (en maquam Saba *) muestran cómo el intervalo del tema anterior (medio paso) y el intervalo elaborado (segunda aumentada) aparecen en la versión de

* Para reconocer los elementos orientales en las canciones judías es necesario tener un conocimiento de los elementos básicos de la música semítico-oriental, constituidos por el modo, los ornamentos, la falta de ritmo y armonía, la tonalidad, la improvisación y el carácter folklórico. El primero de dichos elementos, el *modo* (en árabe y persa *maqam*), consiste en un cierto número de pequeñas notas o grupos de tonos dentro de una cierta escala. Pueden tener diferentes funciones y pueden estar al principio o al fin y tener carácter concurrente o disjunto. El compositor trabaja con los elementos de estos motivos dentro de un cierto modo y su composición no es otra cosa que el arreglo de un limitado número de motivos. Los músicos orientales tienen el hábito de combinar las escalas. Así, por ejemplo, el llamado modo Saba (maqam Saba) está basado en la escala doria medieval y en una escala áulica. (N. T.).

12. *Ibid.*, vol. IX, pág. 212; no se cita fuente, pero es probable que sea salonicense.

13. *Ibid.*, vol. III, pág. 18-19, Nº 27; no se cita fuente.

algunos informantes como una tercera menor y una segunda mayor, respectivamente. El hecho de que la tercera mayor y la segunda menor dialoguen con la segunda aumentada es significativo, aunque no inusual en la tradición oral, particularmente en los lugares donde los sistemas oriental y occidental coexisten y, por consiguiente, propician una potencial aculturización musical y un compromiso de oído.

Allegro $\text{♩} = 100$

Un cav-ri-ti-co que mer-có mi pad-re por dos le-va-nim — por
 dos le-va-nim הַד הַגָּד - יָא הַד הַגָּד - יָא

EJEMPLO 6 ¹⁴

Adespresso $\text{♩} = 108$

Un cav-ri-ti-co que mer-có mi pad-re por dos le-va-nim por
 dos le-va-nim הַד הַגָּד - יָא הַד הַגָּד - יָא

EJEMPLO 7 ¹⁵

$\text{♩} = c. 144$

Un ca-vri-ti-co que lo mer-có mi
 pa-dre por dos aá, por dos a-va-nim.

EJEMPLO 8 ¹⁶

14. Isaac Levy, op. cit., pág. 359, Nº 293. Sarajevo.
15. *Ibid.*, pág. 360, N: 296. Sarajevo.
16. Transcripción parcial de mi registro del Rabino Isaac M. Cassuto; Ancianato Sefardí, Brooklyn, New York, marzo 1976.

UN CA-VRI-ti- co que le ma-co-mi
 pa-dre por dos as, por dos a-va-
 Nim.

EJEMPLO 9¹⁷

♩ = c. 80
 UN CA-VRI-ti- co que com-pro mi pad-ra por
 dos le-va-Nim, por dos le-va-Nim Chad ga-de-yah
 chad ga-de-yah. V' - ach-la shun-ra, V' -
 ach-la l' gad-yah. Dig-a - VIN a-ba bi-tray zu-zey
 chad ga-de-yah chad gad-de-yah.

EJEMPLO 10¹⁸

Las tres versiones de los ejemplos 10, 11 y 12, citadas por los entrevistados como tradicionales y aprendidas durante la niñez, proceden de la isla de Rodas, Grecia. Las mismas melodías siguen siendo usadas en la actualidad en la tradición individual de cada uno de los informantes.

17. Transcripción parcial de un registro hecho por Leo Levy, Archivos de la Universidad Hebrea, Jerusalem. Véase la banda 3^a, ítem b, del disco op. cit.
18. Transcripción parcial de un registro del Rabino I. Benzaquén, Congregación Hebrea Sefardí de Rodesia; hecha por Paul Berliner en Salisbury, Rodesia, en agosto de 1975.

Aunque existen algunas semejanzas entre las tres (nótese, por ejemplo, el rango de séptima menor en los ejemplos 11 y 12; el ritmo, en los ejemplos 10 y 12; la identificación con el motivo original por medio de un intervalo disminuido —segunda mayor y tercera menor— en la misma sílaba —cavritico—, en los ejemplos 11 y 12), cada una de las versiones es lo suficientemente peculiar como para poder considerarlas distintas entre sí. Se podría especular con la versión del ejemplo 10, considerándola como la más antigua y la probable fuente de las otras dos versiones (aunque, después de todo, podría argüirse ¿cuántas versiones verdaderamente “diferentes” existen, a su vez, dentro de ésta?). En todo caso, los diferentes modos —maqam Bayati en el ejemplo 10; maquam Oshok, en el 11; menor natural, en el 12— así como el contrastante y elaborado estilo de la versión del ejemplo 11, tendrían que ser tomados en cuenta.

Correspondencia del informante de la primera versión (ejemplo 10) señala que “de acuerdo con la costumbre de algunas comunidades sefardíes, la Haggada completa se canta en hebreo y en español en la segunda noche de Pesah, y sólo en hebreo en la primera; por consiguiente, Jad Gadyá se canta también en español (ladino) durante la segunda noche”¹⁹. Los informantes de los ejemplos 11 y 12 indicaron el uso del texto en ladino combinado con el arameo para ambas noches.

francoly ♩ = c. 84-120

UN ca-mi-ti-co que me mer-co' mi pa-dra
 dos le-va-nim, por dos le-va-nim. Cha-de gad-ya
 cha-de gad-ya. Vi- No el ga-to se co-mio al.
 ca-mi-ti-co que me mer-co' mi pa-dra, por
 dos le-va-nim, por dos le-va-nim
 cha-de gad-ya, cha-de gad-ya.

EJEMPLO 11 ²⁰

19. Carta del Rabino Benzaquén, Salisbury, 25 de noviembre 1977.

20. Transcripción parcial de un registro de Morris Mizrahi, Baal Tekiah, Templo Tiferet Israel, Los Angeles; hecha por el autor en febrero de 1976. Véase la banda 7ª, ítem e, del disco op. cit.

♩ = c. 126-138

Un ca-ri-ti-co que lo mer-co' mi pad-re por
 dos se-ra-nim, por dos se-ra-nim. 'Had gad-ya,
 'had gad-ya. Vi-no el ga-to se co-mo' al ca-ri-ti-co que
 lo mer-co' mi pad-re por dos se-ra-nim, por dos se-ra-nim.
 'Had gad-ya, 'Had gad-ya.

EJEMPLO 12²¹

Las dos versiones de los ejemplos 13 y 14 presentan el “motivo del cavritico” en una línea melódica relativamente estática, pero con la aparición de una tercera mayor en la frase “dos aspricos-levani —levanim”. La primera de estas versiones, ejemplo 13, proviene de Monastir, Yugoslavia; la segunda, ejemplo 14, de Montevideo, Uruguay. Esta última, aprendida por el informante durante su niñez, sugiere una influencia musical y tradicional que se identifica más con la costumbre regional que con la familiar. La explicación de ello puede provenir del camino seguido durante las migraciones: el informante, que actualmente reside en Jerusalem, nació en Montevideo. Su padre era de Alejandría, Egipto, y ambos eran de habla francesa. La versión del ejemplo 14 fue aprendida por el informante en Montevideo, siendo niño, indudablemente bajo la influencia de los residentes locales sefardíes turcos.

Las melodías agrupadas en la categoría final de los ejemplos 15, 16 y 17, corresponden a aquellas que muestran no solamente influencia regional y familiar, sino que son también, musical y artísticamente, las más complejas, pues muestran en forma progresiva, un mayor rango melódico, perfil y variedad; ornamentación; la influencia de cierta formación y creatividad personal, así como lazos tradicionales de preferencia y uso.

De acuerdo al informante, los sefardíes de Casablanca, Marruecos, reconocerán la versión del ejemplo 15 como la que todos cantaban (esto ha sido confirmado mediante otras informaciones, aunque no en forma concluyente). Tradicionalmente el texto arameo se suplementaba (misma melodía, pero diferente interpretación) con la adición de un texto árabe en dialecto local, práctica que se observaba también por los sefardíes de Trípoli y Libia.

La estructura de la frase melódica en dos partes (verso-coro), se asemeja a la forma de canciones similares en la práctica ashkenazí. La melodía en sí está sujeta a un embellecimiento decorativo tan amplio como lo permitan las facultades y virtuosidad del intérprete y el fervor de la interpretación.

21. Transcripción parcial de un registro de Maurice Behar Hasson, de Salisbury, Rodesia; hecha por el autor en Los Angeles en enero 1976. Véase la banda 7ª, ítem d, del disco op. cit.

$\text{♩} = \text{c. } 44-84$

UN CA-VRI-TI-co que lo me-x-co' mi pa-dre

POR dos as-PRI-cas POR dos le-VA-NI-cos. y

vi-No el ga-to

EJEMPLO 13²²

$\text{♩} = \text{c. } 132$

mi pa-dre com-pro' un ca-vri-ti-co por

dos le-VAN-im, POR dos le-VA-NIM. y VI-no el

ga-to y co-mio' el ca-VRI-ti-co

que com-pro' mi pa-dre POR dos le-VA-NIM, POR

dos le-VA-NIM.

EJEMPLO 14²³

22. Transcripción parcial de un registro de Morris Cassola, Ancianato Sefardí en Brooklyn, N.Y.; hecha por el autor en marzo de 1976.
23. Transcripción parcial de un registro de Edwin Seroussi, residente en Israel y candidato a un doctorado de la UCLA; hecha por el autor en octubre de 1981. Véase la banda 6, ítem b, del disco op. cit.

J = c. 126

chad gad-ya chad gad-ya, di-
za-bin a-bba bi-tre zu-zey, v!-
a-ta shun-ra, vach-la l' gad-ya, di-
za-bin a-bba bi-treg zu-zey chad gad-ya etc.
v! a-ta chu-tra v! hi-ka l' chal-ba, o'ma-
sach l' shun-ra vach-la l' gad-ya, di-
za-bin a-bba bi-tre zu-zey, chad gad-ya.

EJEMPLO 15²⁴

El ejemplo 16 es un recuerdo familiar del padre del informante, en la tradición turco-sefardí. En tanto que el maquam Bayat o los textos entremezclados no son exclusivos de esta versión, la ornamentación e interpolación son sugerentes de la individualidad en la expresión y en la selección musical (la expresión "muy hermoso" ha sido insertada libremente). Como se dijo antes, el timbre nasal, tan intrínsecamente estilístico de estas versiones, requiere que se tenga el privilegio de escuchar a un intérprete muy capaz.

El ejemplo 17 es otra versión, tal como fue interpretada por un cantante muy versado. Este estudió en la Yeshivá Etz Haim de Tánger, Marruecos. Cantada con gran sensibilidad estilística y artística y embellecida la melodía con un cierto sabor característico, ofrece un especial interés estético. Este tipo de versión, en forma similar a los cantos del oriente medio, utiliza en forma destacada la improvisación, el rubato y los microtonos (el sí, en su descenso es ligeramente más bajo que en el ascenso). El texto —haketía, una variedad marroquí-española del ladino— añade una atracción lingüística adicional pero, como en la versión anterior, la sola notación musical oculta el encanto intrínseco del fragmento.

24. Transcripción parcial de un registro (en arameo y árabe) del cantor Salomón Benchetrit. Centro Hebreo Sefardí, Los Angeles, marzo 1979. Véase la banda 7, ítem a, del disco op. cit.

♩ = 69-126

cha-de ga-de-ya, cha-de ga-de-ya.
Diz-a-lin a-ba bi-ta-rey zu-zey.
UN ca-bri-ti-co muy her-mo-si-co que mi
lo mer-co' mi pa-dre por dos le-ra-nim, por
dos le-ra-nim cha-de ga-de-ya,
cha-de ga-de-de-ya, Diz-a-lin a-ba bi-ta-rey zu-zey. Y
Vi-no el ga-to, Y mor-dio' al ca-bri-ti-co que me
lo mer-co' mi pa-dre por dos le-ra-nim por
dos le-ra-nim; cha-de ga-de-ya

EJEMPLO 16 ²⁵

25. Transcripción parcial de un registro de Isaac Behar, cantor del Templo Tiferet Israel, Los Angeles, California; hecha por el autor en octubre de 1975. Véase la banda 6, ítem a, del disco op. cit.

Rubato $\text{♩} = c. 104$

Chad gad-ya, chad gad-ya, di-za-
 bin a-bba be-trey zu-zey;

chad gad-ya, chad gad-ya. (y) un ca-mri-to,
 y un ca-mri-to. y lo mer-co' mi
 pa-dre, dos zu-zim; chad gad-ya,
 chad gad-ya. ve-a ta shu-ne-na, de-a
 chla l' gad-ya, di-za-bin a-bba bi-
 Trey zu-zey, chad gad-ya, chad gad-ya,

EJEMPLO 17²⁶

En resumen, los ejemplos analizados muestran que *Un Cavritico* (Jad Gadyá) pertenece a la tradición ritual de los sefardíes orientales. Sin embargo, como quiera que la tradición no es totalmente inmune a algunos cambios, a veces se encuentra que también se canta más allá del ámbito de éstos.

Un estudio comparativo más profundo podría indicar claras diferencias con las versiones ashkenazíes existentes, diferencias que pueden extenderse más allá de los textos y de la música hacia la actitud frente a la canción-poema (La seriedad manifestada por los informantes sefardíes durante las sesiones de grabación fue notable. La actitud frente a *Un Cavritico* se mantuvo consistentemente circunspecta y en ningún momento se tornó superficial o frívola).

26. Transcripción parcial de un registro de Haim Hacoheh, en Israel; hecha por Abraham Pinto para el Programa de Estudios Sefardíes de Yeshiva University, Nueva York. Véase la banda 7, ítem d, del disco op. cit.

Más allá de los límites del presente artículo hay otros aspectos de gran interés, tales como la descripción de las costumbres en la mesa y el tratamiento dramático-musical que se le otorga al último verso. Este, tanto en la práctica Ashkenazí como Sefardí, se canta con un cuidado especial —retardando el tiempo, con un ritmo libre, con una entonación recitativa y hasta introduciendo un material melódico nuevo.

Obviamente, para corroborar los hallazgos y avanzar este estudio se requiere el acceso al sinnúmero de versiones que existen y que todavía no han sido reunidas ni clasificadas hasta la fecha. La importancia de grabar y analizar versiones inéditas es fundamental. Al fin y al cabo, el principal propósito de estudios de esta naturaleza es la preservación de la tradición musical todavía existente, de manera de poder lograr una mejor comprensión del campo de la música judía y de su interpretación²⁷.

<p>7 וְאֵתָא תַּרְגָּא וְשִׁתָּא לְסִיא דְרַבְּבִי לְטַרְגָּא דְרַשְׁרַף לְחַוְסְרָא דְהַבְּבִי לְכַלְקָא דְנִשְׁדָּ לְשׁוּגְרָא דְרַבְּבִי לְגַרְדָּא דְזַבְּבִין אַבְּא כַּתְרִי זַוּוּ חַד גַּרְדָּא חַד גַּרְדָּא:</p> <p>8 וְאֵתָא הַשְׁחַט וְשַׁחַט הַתַּרְגָּא דְשִׁתָּא לְסִיא דְרַבְּבִי לְטַרְגָּא דְרַשְׁרַף לְחַוְסְרָא דְהַבְּבִי לְכַלְקָא דְנִשְׁדָּ לְשׁוּגְרָא דְרַבְּבִי לְגַרְדָּא דְזַבְּבִין אַבְּא כַּתְרִי זַוּוּ חַד גַּרְדָּא חַד גַּרְדָּא:</p> <p>9 וְאֵתָא סְלֵאָד הַמְּנִת וְשַׁחַט לְשַׁחַט דְשַׁחַט הַתַּרְגָּא דְשִׁתָּא לְסִיא דְרַבְּבִי לְטַרְגָּא דְרַשְׁרַף לְחַוְסְרָא דְהַבְּבִי לְכַלְקָא דְנִשְׁדָּ לְשׁוּגְרָא דְרַבְּבִי לְגַרְדָּא דְזַבְּבִין אַבְּא כַּתְרִי זַוּוּ חַד גַּרְדָּא חַד גַּרְדָּא:</p> <p>10 וְאֵתָא הַקְּרוּשׁ בְּרוּךְ הוּא וְשַׁחַט לְסְלֵאָד הַמְּנִת דְשַׁחַט לְשַׁחַט דְשַׁחַט הַתַּרְגָּא דְשִׁתָּא לְסִיא דְרַבְּבִי לְטַרְגָּא דְרַשְׁרַף לְחַוְסְרָא דְהַבְּבִי לְכַלְקָא דְנִשְׁדָּ לְשׁוּגְרָא דְרַבְּבִי לְגַרְדָּא דְזַבְּבִין אַבְּא כַּתְרִי זַוּוּ חַד גַּרְדָּא חַד גַּרְדָּא:</p>	<p>1 חַד גַּרְדָּא חַד גַּרְדָּא דְזַבְּבִין אַבְּא כַּתְרִי זַוּוּ חַד גַּרְדָּא חַד גַּרְדָּא:</p> <p>2 וְאֵתָא שׁוּגְרָא וְרַבְּבִי לְגַרְדָּא דְזַבְּבִין אַבְּא כַּתְרִי זַוּוּ חַד גַּרְדָּא חַד גַּרְדָּא:</p> <p>3 וְאֵתָא כַּלְקָא וְנִשְׁדָּ לְשׁוּגְרָא דְרַבְּבִי לְגַרְדָּא דְזַבְּבִין אַבְּא כַּתְרִי זַוּוּ חַד גַּרְדָּא חַד גַּרְדָּא:</p> <p>4 וְאֵתָא חַוְסְרָא דְהַבְּבִי לְכַלְקָא דְנִשְׁדָּ לְשׁוּגְרָא דְרַבְּבִי לְגַרְדָּא דְזַבְּבִין אַבְּא כַּתְרִי זַוּוּ חַד גַּרְדָּא חַד גַּרְדָּא:</p> <p>5 וְאֵתָא תַּרְגָּא וְרַשְׁרַף לְחַוְסְרָא דְהַבְּבִי לְכַלְקָא דְנִשְׁדָּ לְשׁוּגְרָא דְרַבְּבִי לְגַרְדָּא דְזַבְּבִין אַבְּא כַּתְרִי זַוּוּ חַד גַּרְדָּא חַד גַּרְדָּא:</p> <p>6 וְאֵתָא סִיא וְרַבְּבִי לְטַרְגָּא דְרַשְׁרַף לְחַוְסְרָא דְהַבְּבִי לְכַלְקָא דְנִשְׁדָּ לְשׁוּגְרָא דְרַבְּבִי לְגַרְדָּא דְזַבְּבִין אַבְּא כַּתְרִי זַוּוּ חַד גַּרְדָּא חַד גַּרְדָּא:</p>
--	--

ABRAHAM A. SCHWADRON

Es profesor y ex-Director del Departamento de Música de la Universidad de California, en Los Angeles, y es una de las más destacadas autoridades en educación musical de los Estados Unidos. Es ejecutante de clarinete y saxofón y sus campos de interés se extienden desde la estética de la música y la filosofía de la educación musical hasta la etnomusicología, con especial orientación hacia la música judía. Es autor de

un exhaustivo estudio, "Chad Gadya: A Passover Song", publicado en 1983 en el Vol. 4 de la revista "Selected Reports in Ethnomusicology". Se ha dedicado a la recopilación de versiones musicales de Jad Gadyá y ha editado un disco con una selección de ellas. El presente trabajo apareció originalmente en inglés, en el Vol. 5 (1982-83) del "Journal of Jewish Music and Liturgy", revista editada por The Cantorial Council of America de Yeshiva University. Esta versión ha sido autorizada por el autor y por el Editor de dicha revista.



27. La investigación del autor sobre Jad Gadyá continúa y con gusto recibiría versiones y comentarios. Por favor dirigirse a Profesor Abraham A. Schwadron, Departamento de Música, UCLA, 405 Hilgard Ave., Los Angeles, California 90024.

A PROPOSITO DE LA DIVISION EN PERIODOS DE LA HISTORIA DE LOS JUDIOS EN EL BRASIL*

PROF. DR. NACHMAN FALBEL

Traducción de MOISES GARZON SERFATY

Es opinión común entre los historiadores que la división en períodos adoptada para el estudio de la historia, no debe ser entendida como una verdad rígida ya que las demarcaciones cronológicas que delimitan los períodos están sujetas a las interpretaciones y a los enfoques del investigador y del asunto a ser investigado.

No es necesario demostrar aquí que toda división en períodos es una segmentación artificial del proceso histórico de la humanidad, resultado de una intención didáctico-racional y que varía según el tipo de historia que se estudia y se investiga. El discurrir del proceso histórico es un continuum sin delimitaciones reales. Bajo ese aspecto, la comprensión de la mentalidad o el concepto que el historiador tiene sobre la época, permite la fijación de términos cronológicos.

En Brasil, debemos observar ante todo, que hasta ahora no se estableció una división en períodos que facilitase y permitiese sistematizar su estudio. La única tentativa hecha fue la del historiador Salomón Serebrenick en su libro "Breve história dos judeus no Brasil"¹, llegando a proponer la siguiente división:

1. 1500-1570: FASE PACIFICA DE CRECIENTE INMIGRACION y de amplia integración de los judíos en la vida económica del país, comprendiendo los tres sub-períodos:
 - a) Primeras exploraciones (1501-1515);
 - b) Primera colonización (1515-1530);
 - b) Colonización sistemática (1530-1570).
2. 1570-1630: FASE TUMULTUOSA, caracterizada por el surgimiento de discriminaciones antijudías.
3. 1630-1654: Período de EXUBERANTE DESARROLLO, bajo el dominio holandés, verdadero APOGEO DE LA ORGANIZACION COLECTIVA de los judíos de Brasil.
4. 1654-1700: Período post-holandés, FASE CRITICA en la vida de los judíos brasileños, comprendiendo EXODO en masa, disgregación de la comunidad, DISPERSION y final acomodación local.
5. 1700-1770: Período de las grandes PERSECUCIONES promovidas por la Inquisición portuguesa.
6. 1770-1824: Período de LIBERALIZACION progresiva, cese de la inmigración judía y GRADUAL ASIMILACION de los judíos.
7. 1824-1855: Fase de ASIMILACION PROFUNDA, subsiguiente a la cesación completa de la inmigración judía homogénea y a la igualdad total entre judíos y cristianos ante la ley.
8. 1835-1900: PREINMIGRATORIO MODERNO, caracterizado por las primeras olas de inmigrantes judíos, oriundos, sucesivamente de Africa del Norte, de Europa Occidental, del Próximo Oriente e incluso de Europa Oriental, precursores de las corrientes caudalosas que, en las primeras décadas del siglo XX, vendría a dirigir y moldear la actual colectividad israelita de país.

* NACHMAN FALBEL. Estudos sobre a comunidade Judaica no Brasil, São Paulo. 1984, pp. 11-15.

1. Ed. Biblos, Río de Janeiro, 1962, pp. 9-12.

Nació en Kristinopol (Polonia) y, siendo un niño aún, se trasladó con su familia al Brasil, donde reside. B.A. en Historia y Filosofía por la Universidad de Berlín, con reválida en la Universidad de Sao Paulo. F.F.L.C.H.

Doctorado en Historia Medieval en la Universidad de São Paulo, en la que actualmente es profesor adjunto y coordinador del Sector de Historia Medieval del Departamento de Historia de la F.F.L.C.H.

Director del Archivo Histórico Judeo-Brasileño. Es miembro de: The Medieval Academy of America — E.E.U.U.; World Union of Jewish Studies — Jerusalem, Israel; Olivi Circle — E.E.U.U.; Conselho de Fraternidade Cristão-Judaica, Sao Paulo, Brasil; Centro de Estudios de Religião, U.S.P., junto al Dep. de Ciencias Sociales; S.B.P.C. (Sociedade Brasileira para o Progreso da Ciencia); A.N.P.U.H. (Associação Nacional de Profesores Universitários de História).

Es autor de numerosos artículos sobre la prensa judía en el Brasil, la educación judía y sus prioridades, historia del sionismo en el Brasil, aspectos relativos a la inmigración y otros temas, aparecidos en revistas brasileñas, norteamericanas y de otros países. Ha publicado varios libros: "A luta dos Espirituais e sua contribuição para a reformulação da teoria acerca do poder papal"; "Arnaldo de Villanova, sua teoria reformista e sua doutrina escatologica"; "Heresias Medievais"; "Os Marranos"; "O Catalogo de Fr. Pedro



Monteiro"; "Estudos sobre a história dos judeus na idade Média"; "Teoria da Nacionalidade: H. Jitlovski"; "Hassidismo"; "Estudos sobre a comunidade judaica no Brasil".

Próximos a ser publicados: "Estudos sobre a imigração judaica no Brasil" y "Jacob Nachbin, precursor da historiografia judaica no Brasil".

El criterio adoptado por Serebrenick se basa en una posición historiográfica, según él mismo lo señala en la introducción de su obra, de que "el estudio de la historia de los judíos en Brasil no puede atenerse a las fases y a los marcos generales de la evolución política y social del país, sino orientarse, por el contrario, según los hechos y acontecimientos históricos que hayan repercutido específicamente en las condiciones de vida individual y sobre todo colectiva de los judíos". Antes de discutir el criterio de Serebrenick debemos aún hacer notar que su división en periodos se extiende hasta el año 1900, ya que en la obra mencionada se encuentra un estudio de Elias Lipiner sobre "A nova imigração judaica no Brasil" (La nueva inmigración judía en Brasil), que trata del período que se inicia en 1900 hasta la década del 60 aproximadamente, pero sin una definición cronológica exacta.

En cuanto al criterio establecido por nuestro autor para la división en períodos presenta más arriba, juzgamos que él se equivoca en la base al intentar aislar la historia de los judíos de Brasil de la propia historia general brasileña, del mismo modo que la consideramos imposible de aislarla de la historia de los judíos en general.

En ese sentido, ni el autor es fiel al criterio establecido por él mismo, pues en buena parte acaba por aceptar demarcaciones cronológicas que constituyen marcos importantes en la historia del Brasil como tal, comenzando desde la primera fase que se extiende desde 1500 hasta 1570 donde se habla de la "amplia integración de los judíos en la vida económica del país, comprendiendo los tres sub-períodos", etc.

Es verdad que la división en periodos de la historia del Brasil no deja de ser problemática, como toda división, pero desde Martius Varnhagen, Capistrano de Abreu, Oliveira Lima, Joaquim Nabuco y Gilberto Freyre, a juzgar por la opinión autorizada de Honorio Rodrigues y Sergio Buarque de Holanda, se establecieron poco a poco los criterios interpretativos para fijar los periodos en la historia brasileña².

A pesar de la pequeña diversificación relativa de las demarcaciones cronológicas de los acontecimientos más importantes para la delimitación de los periodos en cuanto a la historia de los judíos, podemos adoptar la división en tres grandes periodos: colonial, imperial y republicano. El primer período va desde 1500 hasta 1808, el segundo de 1808 hasta 1889 y el tercero desde 1889 hasta nuestros días. Hasta aquí tenemos una división casi convencional que se aplica a toda la historia del Brasil, pero que aún no permite explicar lo particular en la historia de los judíos en nuestro territorio. Para el caso lo particular es la historia de una comunidad con religión propia y con una trayectoria histórica universal que implica el estudio del proceso como un todo y vinculado a los momentos de la historia general de los judíos dondequiera que se encuentren y, en especial, las fuentes de origen de la inmigración al Brasil, según los continentes: europeo, asiático y africano³.

2. Sobre la división en períodos de la historia del Brasil la mejor síntesis fue escrita por José Honorio Rodrigues en su obra *Teoria da História do Brasil*, Companhia Editora Nacional, São Paulo, 1969, pp. 125-144.

3. José Honorio Rodrigues en su obra ya citada dice con plena razón que "una historia detallada del desarrollo de una comunidad representa la más legítima contribución a la historia nacional", p. 151.

También la historia del Brasil, como un todo, no puede ser desvinculada de la historia europea cuando tratamos de entender ciertos procesos políticos, económicos y culturales.

Adoptando las amplias divisiones mencionadas más arriba, propondríamos las sub-divisiones siguiendo el criterio de los acontecimientos más decisivos en la vida de los judíos del Brasil, de acuerdo al siguiente esquema cronológico:

I. Período Colonial: 1500-1808

1. 1500-1591/5: Comprende los inicios del establecimiento de los cristianos nuevos en Brasil hasta la Primera Visitación de la Santa Inquisición al Brasil.
2. 1591/5-1624: Comprende la Segunda Visitación de la Inquisición al Brasil hasta la conquista holandesa (1618-1619).
3. 1624-1654: Comprende el período de dominio holandés en el Brasil que permite la libre expresión de la religión judía en las regiones donde los batavos dominaron y la creación de las primeras comunidades judías en territorio nacional: de Tzur Israel (Recife) y Magen Abraham (Maurícia).
4. 1654-1774: Comprende la expulsión del invasor holandés y la consecuente destrucción de las comunidades judías, al mismo tiempo que el inicio de una gran actividad inquisitorial de persecución a los cristianos nuevos en todo el territorio brasileño hasta la política pombalina * en relación a la Inquisición.
5. 1774-1808: Comprende el ablandamiento de la persecución inquisitorial contra los cristianos nuevos hasta la llegada de la familia real portuguesa al Brasil.

II. Período Imperial: 1808-1889

1. 1808-1822: Comprende la Apertura de los Puertos y la consiguiente libertad religiosa cuando los primeros judíos comienzan a dejar al Brasil hasta el inicio de la gran inmigración marroquí o norte-africana al norte del Brasil.
2. 1822-1848: Desde los orígenes de la inmigración judía en el siglo pasado hasta la formación de la primera comunidad organizada en el Brasil, la Asociación Israelita Shel Guemilut Hassadim en Río de Janeiro.
3. 1848-1889: Comprende la inmigración de los países de Europa Occidental y Central debido a la revoluciones de 1848 y el subsiguiente de la guerra franco-prusiana hasta la Proclamación de la República.

III. Período Republicano: 1889 hasta nuestros días

1. 1889-1904: Comprende los proyectos de colonización de los inicios de la República (hubo otros anteriores) y los inicios de la colonización de la Jewish Colonization Associaton en Río Grande do Sul.
2. 1904-1914: Comprende los inicios de la colonización de J.C.A. y la inmigración de los países de Europa Oriental.
3. 1914-1933: Comprende la gran corriente inmigratoria de Europa Oriental y la formación de sus instituciones comunitarias (religiosas, benéficas, sociales, culturales).
4. 1933-1945: Comprende la inmigración de los judíos de los países de habla alemana (ascensión del nazismo; las transformaciones políticas internas en el país y sus consecuencias en relación a los judíos; la integración cultural de la segunda generación de inmigrantes, etc.).
5. 1945-1957: Comprende la inmigración de la post-guerra, la formación del estado judío y la nueva inmigración de Egipto y de Hungría sub-siguientes de la guerra del Sinaí en 1956 y la Revolución de Hungría. La modificación política interna con la caída de la dictadura de Getúlio Vargas; la ascensión económico-social.
6. 1957 hasta hoy: La nueva caracterización de las comunidades.

* El autor se refiere a Sebastiao José de Carvalho Melo, más conocido como Marqués de Pombal, quien ejerció un verdadero poder absoluto durante dos décadas y media bajo el reinado de Don José I, rey de Portugal. Su nombre está ligado a la historia de los judíos en la Península Ibérica, por haber dado "el golpe de gracia" a la actividad de la Inquisición portuguesa y eliminado las barreras que diferenciaban socialmente a los cristianos viejos de los cristianos nuevos. Vid. op. cit. del autor. Pág. 26. (Nota del Traductor).

Adoptamos una división en períodos evitando las interferencias interpretativas que las concepciones del historiador naturalmente tienden a caracterizar en un período u otro por determinado fenómeno o acontecimiento como podemos comprobar en el caso de Serebrenick, cuando su preocupación por la "asimilación" lo lleva a denominar varios períodos de acuerdo con este elemento en la historia de los judíos. Pero la "asimilación", además de ser apenas un aspecto, no permite caracterizar un período en particular, pues el proceso se manifiesta en varios períodos, sino en todos, cuando se trata de la historia de los judíos en el Brasil.

Nuestro esfuerzo se dirigió a procurar la posible unilateralidad de enfoques y observamos la historia de los judíos en el Brasil con la mayor amplitud posible ofreciendo la posibilidad de que se enfoquen varios "tipos" de historia, sea la económica, política, cultural, institucional, jurídica, social, etc.

Guilherme Bauer, en su *Introdução ao Estudo da História*⁴, afirma correctamente que, cada período debe ser deducido de su objeto, es decir, de los mismos hechos históricos o de las concepciones de la época que abarca lo que deja un margen individual bastante elástico al historiador para estudiar un período de acuerdo con la intención y el propósito de su propia investigación y el asunto a ser investigado. Precisamente esta fue nuestra finalidad al proponer la división en períodos antes citada.

4. Ed. espanhola, Barcelona, 1947, pp. 156-7.



KEREN KAYEMET LEISRAEL

VINCULE CON ISRAEL TODO ACONTECIMIENTO DE SU VIDA PERSONAL Y SOCIAL

Inscripción SEFER HAYELED (LIBRO DEL NIÑO)

Los padres inscriben a sus hijos desde temprana edad; nacimiento, primer día de escuela, cumpleaños, etc. Así se crea un vínculo entre los niños judíos e Israel.

Los padres y el niño inscrito reciben un diploma alusivo que constituye un grato recuerdo del acontecimiento.

Inscripción SEFER BAR = MITZVAH

Contiene los nombres de los muchachos de todo el mundo que han sido inscritos al llegar a su mayoría de edad religiosa. De esta manera se convierte en un "Sefer Yejusim", o sea, una especie de árbol familiar de toda la juventud judía.

El inscrito recibe un hermoso diploma y un libro en Español-Hebreo con explicaciones referentes a este magno acontecimiento de su vida.

Inscripción SEFER HAZAHAV (LIBRO DE ORO)

Se hace como tributo especial a amigos y familiares que celebran sus bodas y aniversarios. También en memoria de seres queridos, o grandes personalidades. Igualmente para conmemorar efemérides de la vida privada y pública.

El tradicional diploma que acredita la inscripción en Israel es entregado directamente al homenajeado.

¿DÓNDE ESTÁ LA TIERRA DE OFIR?

Especial para MAGUEN (Escudo)

Durante los años 1925-1936 estuve en Caracas, capital de Venezuela. Ciudad mágica y encantadora. Allí estudié en su Universidad. Fui, asimismo, maestro de Lengua Hebrea en la Comunidad Israelita antes de que se fundara su escuela. Como periodista, fundé y dirigí la Revista mensual judeo-sionista, en castellano, *Israel*. Conocí a lo mejor de la intelectualidad, tanto judíos como cristianos. Entre ellos al Padre Monseñor Dr. Gregorio Adam¹, Nuncio Apostólico del Vaticano, quien estudió conmigo Hebreo (moderno). También al profesor Calcaño. El primero tenía razones religiosas cristianas y también curiosidad por saber la etimología de su apellido, Adam, pues tenía para sí la duda y la inquietud de que sus antepasados hubiesen sido judíos.

* * *

Quando intento explicar a los estudiosos, titulados en Universidades, la relación que hay entre Ofir y Perú, la rechazan al punto como cosa imposible. Alegan que Ofir es Etiopía o el país de Sheba, en Africa o en Asia. Sus dudas están muy fundamentadas. Ellos están más seguros, ya que así lo han

aprendido y leído tras muchos años de estudios.

Dicen que ya han escuchado historias como esa, e invalidan, alzando la mano, el contenido de mis "heterodoxas" palabras. ¡Ofir-Perú! Pero no aportan otros hechos u objeciones, o argumentos fundados sobre sus palabras.

No considero yo este ensayo mío como una investigación científica convencional, y con suma modestia propongo, de modo muy general, un cambio de orientación en nuestro pensamiento, en lo que concierne a nuestra comprensión acerca de los pasos y los hechos de nuestros antepasados. ¿Acaso no fueron ellos quienes dijeron: "No hay nada nuevo bajo el sol?". No veamos en los escritos de nuestros maestros y en los escritos de nuestra historia en la Biblia, la Mishnah, el Talmud y los demás comentaristas, tan sólo la parte fosilizada, como un anacronismo fuera de actualidad, y esforcémonos en verlos, leerlos y comprenderlos a tenor de nuestra perspectiva actual. No son unos simples versículos. En ellos hay ley de vida, experiencia de hechos que sucedieron. En ellos hay ciencia y conocimiento, que debido a la época y al estilo no nos son comprensibles, a menudo, y precisan profunda y constante reflexión.

SAUL ANGEL-MALAJI

Nació en la ciudad vieja de Jerusalem, en 1907, en el seno de una familia sefardita procedente del Reino de Aragón. De allí salieron sus antepasados, entre los que se cuenta Don Luis de Santángel, en la segunda mitad del Siglo XV hacia Pulia (Italia), Salónica (Grecia) y de allí a Jerusalem, donde su estirpe lleva diez generaciones establecida.

Su educación en la escuela primaria, la secundaria y en el seminario de maestros, la realizó en Jerusalem.

En 1925, se trasladó, por razones familiares, a Caracas (Venezuela), donde pasó diez años dedicado a actividades culturales y literarias. Fue profesor de lengua hebrea en la Comunidad Israelita, fundador y director de la revista mensual literaria "Israel" y fundador del centro deportivo-social "Macabi". En la Universidad de Caracas estudió Literatura, Folklore y Etnografía. Al regresar a Jerusalem, en 1936, continuó sus estudios e investigaciones sobre el Folklore y la Etnografía de los judíos sefarditas jerosolimitanos a lo largo de la Historia. Ha publicado centenares de artículos sobre el tema y tres libros sobre el Folklore judeo-español.

Participó en Congresos Internacionales de Folklore, tanto en Jerusalem como en España. Ha pronunciado conferencias en Universidades e Institutos de varios países. Es miembro activo del Partido Laborista de Israel desde su juventud y, durante muchos años, ha sido dirigente de la Histadrut, la Central Obrera de Israel.

Como periodista, sigue publicando, hasta hoy, artículos sobre temas públicos. Es miembro del Comité Directivo de la Comunidad Sefardita de Jerusalem.





N. Har-Paz condecorando a Malaji. El Presidente de Israel, Haim Herzog se dispone a congratular al condecorado.

¿Adónde arribaron las naves del rey Salomón?

Estuve, como queda dicho, varios años en el extranjero, tanto por razones familiares como por deseos de completar mi formación. Alguien dijo: "el saber se acrecienta acrecentando las penalidades". Así, pues, aprendí lenguas y amplí conocimientos entre la pobreza y la opresión, y particularmente en los dolores de la nostalgia por mi Jerusalén.

En la capital de Venezuela conocí, entre las personalidades judías y no judías, al profesor Don José Antonio Calcaño², quien a la sazón era uno de los más importantes funcionarios del Ministerio de Asuntos Exteriores. Me llegó por sorpresa y me pidió que le enseñase hebreo. Ello me pareció un tanto extraño; también por aquel entonces me había pedido Monseñor Dr. Gregorio Adam, Nuncio Apostólico del Vaticano, que le enseñase hebreo. Conviene recordar que esto tenía lugar en los primeros años de la subida de Hitler al poder. Le contesté con franqueza y le dije que dudaba del ardiente amor por el hebreo de que él era presa. Me bastaba con un discípulo sacerdote, y en lo concerniente al dinero, no estaba yo interesado. Con su cautivadora sonrisa me dijo, sin afectación: "Escuche, Don Saúl, enséñeme hebreo y no se arrepentirá. Le será de provecho, y no sólo en dinero". Me admiré del estilo enigmático que usó. Accedí y acepté enseñarle también a él. Y, por cierto, no me arrepentí por ello. José Antonio aprendió rápidamente. El, en efecto, se "tragaba" las lecciones. En resumen, al cabo de

unos tres meses, leía en fluido hebreo "a la sefardí", cualquier versículo de la Biblia como cualquier rabino sefardita. Cierta día abrió la Biblia, en el libro I Reyes, 10, y leyó: "Y el peso de oro que cada año llegaba a Salomón era de seiscientos y sesenta y seis talentos de oro". Y en el versículo 22: "Porque el rey tenía en el mar naves de Tarshish con las naves de Hiram, una vez cada tres años venía la nave de Tarshish trayendo oro y plata, marfiles y monos y papagayos". Cesó en su lectura y fijando su mirada en mí, preguntó: "¿Cuál es su opinión acerca de ese oro y del lugar llamado Tarshish?". Todavía no había yo reaccionado cuando mi discípulo, el profesor Calcaño, retrocediendo, comienza a leer de nuevo en el capítulo 9: "Y envié Hiram en los navíos a sus siervos, marineros prácticos en la mar, con los siervos de Salomón. Y vinieron a Ofir y tomaron de allí oro, cuatrocientos veinte talentos, y lo trajeron al rey Salomón". Destacó ante mis ojos el término "a Ofir", por él señalado, y ciertamente comencé a pensar: "¿Qué han dicho nuestros sabios acerca del lugar de Ofir?"; empecé repasando nuestros más conocidos comentaristas: RaShI, Ibn Ezra, Nahmánides, Rabi David Quimhí, las "Metsudot" y otros más. No dicen dónde está el lugar de la tierra del oro llamado Ofir.

Asimismo, si hay quienes citan una o dos veces, determinando su lugar, la tierra de Ofir, lo hacen con gran indecisión: África o Asia³. Para gran maravilla, todos los comentaristas no se refieren de manera directa al lugar de

Ofir. Por lo general, cada uno repite las palabras de su antecesor y la cuestión queda tan indefinida como antes ⁴.

Todavía volveré sobre este asunto según el texto bíblico y sus comentaristas. Veamos qué dice el Dr. Salomón Mendelkeren ⁵ en su Concordancia: "Ofir, TERRA AURIFERA", y en hebreo: tierra del oro, y acerca de su lugar difieren los sabios "Rabí David Quimhí: "No está en Arabia, sino en Indias o Africa". En Job 22, 24 se llama al oro: "Ofir", simplemente (véase *Havilah*), y allí, en *Havilah*, dice Mendelkeren: "Terra aurífera duaadam", y en hebreo: "tierra del oro", y acerca de ella difieren los sabios". Puesto que tampoco la Concordancia nos aclara dónde está la tierra del oro, Ofir, debo volver a considerar de nuevo, exclusivamente, el sentido literal de la Biblia. Intentaré construir la historia del viaje de su principio a su fin, según lo escrito en la Biblia. En I Reyes 10 leemos: "Y también los navíos de Hiram, que llevaban oro de Ofir, trajeron muchos maderos de sándalo y piedras preciosas". Y continuemos en el versículo 11: "Y el rey (Salomón) hizo de los maderos de sándalo balaustradas para la casa de Dios y para la casa real, y arpas y salterios para los cantores. No vinieron nunca después tales maderos de sándalo ni se han visto hasta este día". Estos dos versículos pertenecen al relato de la visita de la reina de Saba. En mi modesta opinión, no están en su debido lugar. Puede ser que a causa de esta confusión los comentaristas tendieran a relacionar la tierra de Ofir y su ubicación en Asia o en Africa.

Centrémonos en unas cuantas palabras, expresiones y topónimos, y sobre ellos basaremos la continuidad del relato del viaje. No me jacto al decir con seguridad que mi aserto, de que la tierra de Ofir de la Biblia no es otra, invirtiendo sus letras, sino el país del PERU, en Sudamérica, pero la ciencia muestra que si los egipcios llegaron mediante sus naves de papiro hasta las islas del Caribe ⁶, cobra fuerza la suposición de que también aquéllos podrían llegar a la misma latitud con barcos de madera de cedro, con marinos "en las naves que hacían el trabajo en alta mar", por lo que: "Ofir, Parvayim . . ." y cubrió la casa de piedras preciosas por hermosura y el oro era oro de Parvayim. . ." (II Crónicas 3,6). "Tarshish, sándalos, oro, tres años de largo viaje, Etsión-Gaber, etc.", servirán de base que nos alumbrará la historia del viaje de las naves del rey Salomón y de los hombres de Hiram a tierras muy lejanas ⁷.

La concisa descripción que dice que "no vinieron nunca después tales maderos de sándalo ni se han visto hasta este día" nos revela en su sentido más literal que tales maderas no eran conocidas antes en el país. Que no se trata de los corales que viven en los mares se desprende por el tipo de manufacturas y objetos que con tales maderas hizo fabricar Salomón.

Este es el momento de señalar que *Brasil* hace alusión con este nombre a los bosques de los grandes árboles bermejos que hay allí ⁸. Brasa: carbón rojo incandescente.

Ciertamente, papagayos y monos se pueden encontrar también en la selva de Africa y en todos los países ecuatoriales, entre ellos también los del área sudamericana. Asimismo, la descripción del oro como "oro de Parvayim", nos encamina obligatoriamente hacia Perú. Se puede leer como un dual hebreo: sabemos que hay un alto Perú y un Bajo Perú. Ambos apuntan al mismo objetivo: el lugar del país del oro, Perú ⁹.

Por supuesto que todavía hay algunas dificultades que tenemos que resolver, ¿cómo arribaron aquellas naves allí? Aquí radica el obstáculo que contradice, en lo posible, la suposición de que ciertamente llegaron las naves a Perú. ¿Acaso no es el lugar del puerto desde el que partieron las naves a un tan largo viaje más que Etsión Gaber, el cual es, como es sabido, el puerto meridional de las costas del mar Rojo? Y he aquí que se puede —con razón— objetar: ¿por qué Salomón tenía que enviar sus naves desde el puerto de Etsión, Gaber, cuando disponía del puerto de Yafo? Pero hay también algunas objeciones que solucionan esta dificultad.

a) El puerto de Yafo es peligroso para anclar en él. Altas olas y los muchos escollos impiden una segura arribada hasta tierra firme, y debían fraccionarse las cargas sólo en barquichuelas que salían al encuentro de la nave, fondeada en mar abierto. Nos referimos al preciado oro, que no se debe dejar a la suerte de las tempestades marinas y al peligro de un naufragio. También es sabido que Yafo era una ciudad filisteo. . .

b) A pesar de ser un camino muy corto el de Yafo a Jerusalén, en él había peligro de pillaje, sea por los enemigos filisteos, e incluso por israelitas que sufrían bajo el yugo de Adoniram, encargado de los impuestos, cuyo final nos es conocido, siendo lapidado por las excitadas turbas en tiempos de Jeroboam. Por lo tanto, Salomón debía evitar tales peligros, especialmente separándose también de los marineros de Hiram, y a pesar de que entre ambos existían acuerdos de paz y amistad no aceptaban riesgos superfluos. Conviene también recordar que los Pueblos del Mar era piratas del Mediterráneo oriental ¹⁰.

c) El puerto de Etsión Gaber es Eilat, puerto tranquilo, solitario, y en especial, muy cercano a los hornos de fundición del cobre, y quizá también del oro, en tiempos de Salomón ("Columnas de Salomón").

¿Dónde se encontraban y dónde se separaban las naves de ambas flotas, la de Hiram y la de Salomón? En Tarshish. Dónde está esa Tarshish? Todavía existe hoy en la costa meridional de España un puerto con ese nombre, al otro lado del estrecho de Gibraltar. No en vano leemos: "y un viento de oriente rompe las naves de Tarshish". Conocemos las

dificultades que hay en el paso de los estrechos marítimos. Salomón debía evitar otro peligro seguro a sus naves. Por ello leemos que: "la nave de Tarshish carga el oro"; el lugar donde se separaban las naves de Salomón de las naves de Hiram.

¿Cómo llegaban las naves desde Etsión Gaber a Tarshish? Pues bien, las naves partieron en su viaje hacia el sur, mediante cabotaje, que asegura una entrada en refugios costeros próximos en momentos de tempestad, y también para avituallamiento. Igualmente esos países y costas, a lo largo del mar, eran amistosos para el reino de Salomón, y no en vano el rey sabio contrajo diversos matrimonios políticos, de proyección africana especialmente¹¹.

Si Ofir estuviese —como por error y sin ninguna base real afirman que está— en Africa o en Asia ¿por qué el viaje tenía que durar tres años? "Cada tres años venían naves de Ofir". Aunque se diga que era preciso mucho tiempo para excavar o picar el oro, y por ello se tardaba tres años, he aquí que leemos: *trajeron*, es decir, no se menciona ningún trabajo pesado que requiriese mucho tiempo, y por cierto, tras el descubrimiento de la ruta de las "Indias" por Cristóbal Colón, tenemos testimonios de que el oro estaba depositado en las orillas de los ríos (placeres auríferos) y no había necesidad de fatigarse en hallarlo; tan sólo había que traerlo. Según lo hasta aquí dicho, podemos imaginar que las naves del rey Salomón doblaron el continente africano y pusieron proa al norte, hacia la costa de Tarshish¹², lugar de cita con las naves y marineros de Hiram. Allí fondearon, se avituallaron de nuevo y se dirigieron hacia el sur y el oeste, en una de las costas del Africa occidental que está frente a la desembocadura del Amazonas, en el Océano Atlántico.

Por lo tanto, no había ninguna necesidad de utilizar carros o acémilas para llegar hasta el oro. Todo se efectuaba por vía acuática, ida y vuelta.

Al principio de mi artículo he citado al profesor Don José Antonio Calcaño, quien me alumbró los ojos y dirigió mi atención hacia este asunto. Pero todavía no he contado de dónde vino esta idea. Cierta día me mostró un álbum de jeroglíficos indios de cierta tribu. José Antonio me pidió que ojease la ilegible escritura y he aquí que descubro, en letras asirias, la palabra "Elohim". La palabra estaba "incrustada" en el texto. Los investigadores dirán que en tiempo del rey Salomón se utilizaba la escritura paleohebraea. Puede ser. Pero, sin ningún género de dudas, las letras asirias eran conocidas. Yo señalo lo que mis ojos han visto.

¿Se puede determinar que la tierra de Ofir es Perú —o no— según la anterior descripción? Vengan investigadores y continúen a estudiar la cuestión. De todos modos, en lo aquí expuesto hay muchas más razones y pis-

tas de las que sabíamos hasta el presente y de lo que leíamos en los escritos. Finalmente, debo señalar que los inicios de mis conocimientos acerca del tema se remontan a principios de los años 30, siendo yo maestro de hebreo y director-editor de la revista literaria en castellano *Israel*¹³, en Caracas, Venezuela. Sé que desde 1933 se ha tratado este tema, tanto en la prensa como en las revistas científicas, en diversas épocas y lugares del mundo. De todos modos y además de cuanto se ha dicho más arriba, hay base para el hecho de que las naves tirias de cedro pudiesen hacer un tal viaje con más seguridad que los egipcios, quienes lo intentaron con sus embarcaciones de papiro, a fuerza de remo y de velas. Conviene recordar que en la entrada de la desembocadura del Amazonas se asienta la ciudad de Belem, que en hebreo es nuestra Bet-Lehem.

Intencionalmente no he indicado años y fechas a propósito de la época. Más conviene recalcar que Colón no podía —ni el mismo Abraham Zacuto, ni don Luis de la Casa de Santángel ni todos los hombres de aquel tiempo —judíos o conversos—, dar con el hallazgo del "descubrimiento del camino de las Indias", así por las buenas, según presagio o profecía. En especial se refuerza mi suposición: que también los viajes de los españoles a las "Indias Occidentales" trajeron mucho oro.

No he consultado a los especialistas cuál es su opinión acerca de todo cuanto he propuesto más arriba. Al contrario, vengan y confirmen, o refuten. Y quizá también demuestren contrariamente.

NOTAS

1. Como dato curioso acerca de su dualismo anímico, recuerdo yo una de sus conversaciones conmigo, tras la lección: él se maravillaba de su apellido Adam. Y nostálgicamente —olvidando que nos hallábamos en la sacristía de su iglesia, en el barrio de San Juan— dijo: —"Yo tengo que ser de estirpe de judíos, yo soy, por cierto, judío", aunque no vio a la anciana que se ocupaba de él, sentada a la puerta. Cuando se percató de su presencia, en un abrir y cerrar de ojos cambió su exaltación judía y, viéndola que comenzaba a santiguarse contra los espíritus heréticos de su sacerdote, añadió: —"Sí, judío, para ser de la familia de Nuestro Señor Jesucristo". Dijo esto y se santiguó, para gozo y contento de la anciana. Este trance, que aconteció con suma sabiduría y sagacidad, es ciertamente una de las señales del judío que hay en él. . .

Al cabo de un tiempo, él mismo me libró —exactamente en el último momento— de un enfrentamiento verbal con la Iglesia, debido a una entrevista que mantuve con él acerca de las persecuciones de los judíos de la Alemania hitleriana. Pero éste es otro capítulo, que no incide en nuestra investigación.

2. Dábam las lecciones en su casa. Entre lección y lección me leía fragmentos de un libro portugués que trataba de la inexistencia de Jesús. El autor del libro afirma que las ideas y la filosofía atribuidas a Jesús son fruto del pensamiento de Filón de Alejandría.

La mayor parte de los artistas y creadores de Venezuela, en aquella época, ocupaban puestos gubernamentales, circunstancia que les permitía dedicarse a la investigación y a la creación literaria al tener cubiertas las necesidades y subsistencia.

3. Es interesante señalar que la mayoría de los comentaristas que hablan acerca de los lugares relacionados con la palabra Ofir, como topónimo, no la mencionan, como si no existiese, o como si fuera cuestión sobreentendida. O desde el punto de vista “no busques lo que te maravilla...” R. David Quimhí ignora del todo la existencia de este versículo de II Crónicas, 10; RaShI menciona sólo la voz “almugim/algumim” (:sándalos). “Baal Metsudat Sion” dice, al contrario que RaShI, que los “almugim” son: “maderas preciosas”. En “Metsudat David” no hay respuesta a este versículo. En su Concordancia de Mendelkeren leemos: “Terra aurífera, es el país del oro”, de nuevo sin ninguna referencia geográfica. Idéntico fenómeno de total escamoteo de la palabra Ofir encontramos en I Reyes, 10-11; RaLbaG dice: “plantas de “almugim”, coral en lengua no hebrea; y es planta que crece en el fondo de los mares”. Esta extraña referencia se repite y renueva entre todos los comentaristas cada vez que el versículo trata de la tierra de Ofir. Da la impresión de que cada comentarista tenía claro lo que leía, o era obvio saber dónde estaba Ofir, ya sea harina, ya que sea carne y por lo tanto, sencillamente, no hay necesidad de revelar dónde está... .
4. Cada vez que se cita Ofir en cualquier versículo —sea de Reyes o Crónicas—, ni RaShI, Ha-RaLbaG, las “Metsudot”, ni Rabi David Quimhí, se refieren a ella ni citan

su existencia en sus comentarios. Ellos se ocupan del “sándalo”, los “monos”, los “papapayos”, y si citan a Ofir dicen de manera vaga “tierra del oro”, y casi de manera patente soslayan aclarar donde está Ofir. No me explico esta extraña actitud.

5. Veamos las opiniones de los clásicos: Ofir —dice Mendelkeren— es “la tierra del oro, acerca de su ubicación difieren los sabios y no está en Arabia, sino en India o Africa”. En Job 22,24 se llama al oro simplemente “Ofir”. De nuevo las dudas y la falta de precisión. Yehoshua Steinberg, en su Diccionario de la Biblia (hebreo-araméico, 1960), escribe: “Ofir, país desde el que las naves de Salomón y Hiram traían oro, una vez cada tres años, oro y plata y marfiles y monos y papagayos (Ester, 10-22). Y las naves de Tarshish del rey Josefat también iban a Ofir para traer oro (Ester, 22-49), y según II Crónicas, 30-37, las naves de Josefat se construyeron en Etsión Gaber para ir a Tarshish, y ello demuestra que fueron a Ofir camino de Tarshish (que está en España) y por ello hay quienes explican que la ubicación de Ofir es en dirección nord-occidental, hacia América, y el sabio Rapaport intentó asimismo explicar el nombre de Africa a partir del arameo “afar”, “lugar de pastos”, con el apelativo genealógico *Afri* más el sufijo *ca*. El sabio Rapaport continúa explicando el origen del nombre Ofir. De sus palabras se desprende que también intenta encontrar la tierra de Ofir en otro lugar. No obstante, me mantengo en mi opinión de que Ofir es Perú.
6. Thor Heyerdahl, en su obra *The Ra*, nos relata su intento de atravesar el Atlántico con su embarcación de papiro, que hizo construir según un modelo egipcio antiguo, con la que arribó a las costas de las islas del Caribe, a pesar de las tempestades marinas, como los egipcios de aquella época. Heyerdahl hizo esto en 57 días, desde Safi (Marruecos) hasta la isla de Barbados, en el Caribe.
7. La mayor parte de los versículos bíblicos que tratan de este asunto, me sirven para desarrollar la descripción del extraordinario viaje al país de Ofir (o, invirtiendo las sílabas de esta manera: Per-u/O-Fir) Ofir se cita en I y II Reyes, Jeremías, Job y I y II Crónicas; es decir, que esa tierra era conocida de los israelitas en épocas diver-

- sas. Asimismo el elogioso tratamiento de la palabra oro: “y el oro es oro de Parvayim” hay que leerlo en su sentido literal y simple: número dual de la tierra de Perú, el Alto Perú y el Bajo Perú.
8. Almugim o algumim, y acaso sea alusión también a la goma de caucho (árboles que crecen en toda la zona ecuatorial). En el presente caso se trata de árboles y no de los seres vivos que crecen en los mares (:corales). En la selva virgen del Brasil crecen árboles de color rojizo que arden como *brasas*. De ahí también el nombre de este país: Brasil. De nuevo un punto de apoyo y base para la idea que intenta hallar el lugar de Ofir.
 9. En todas las traducciones a lenguas extranjeras se emplea y transcribe. /PH/ como equivalente del hebreo פ débil, sin *daggesh*. Si copiamos ארפיר al revés פיראר, dividimos la palabra en dos sílabas. Hay tales ejemplos en la Biblia: שגבר en lugar de גרשם ; ארמלה en vez de אלמנה etc. Recuérdese que la פ recibe *daggesh* a inicio de palabra, por tanto: פיראר
 10. Hiram pasó los cedros mediante balsas a la costa de Yafo; pero la madera no es oro. Acerca de los peligros de las rocas de Yafo, que amenazan y no permiten aproximarse a las naves hacia una costa segura, no hay necesidad de abundar en detalles.
 11. El matrimonio de Salomón con la hija del Faraón, que se cita en el libro de Reyes; su
 12. Tarthesus es Tarshish. Las naves de Tarshish eran una cobertura adicional para la ocultación del verdadero lugar de la tierra del oro. Aquí en Tarshish se encontraban las flotas de Hiram, que venían del Mediterráneo, con la flota de Salomón, que venía de Africa del sur. Es sabido que los egipcios también intentaron llegar al país del oro, y casi lo consiguieron, pues se detuvieron en las proximidades de las islas del Caribe, un poco al norte de la desembocadura del Amazonas. Con todo, ¿a partir de dónde, exactamente, salieron los navíos hacia las inmensidades del Océano Atlántico por la vía más corta? Digamos que de uno de los puertos de la costa occidental del continente africano. El puerto en línea recta y frente a la desembocadura del Amazonas, que está en la costa oriental del continente sudamericano. Hay muchos puntos de partida en aquellas costas. Sierra Leona, por ejemplo (¿acaso recordamos la descripción: “de guaridas de leones y de montañas de panteras”? Sierra Leona...) desde aquí viraban las naves, en línea recta y directa. hacia el interior del estuario del Amazonas, y continuaban subiéndolo el curso del río, atravesando por mitad del Perú. En su camino, pasaban por la selva, por bosques de *sándalos*, en la zona del actual Brasil.
 13. Se publicó entre los años 1933-1935.



Cortesía de
Pinhas Cohen
Toledano y Señora

Cortesía de
Jimmy Knafo
y Señora

Viejos Libros Sefardíes*

MANUEL ALVAR
de la Real Academia Española

Han hecho falta muchos años de comprensión para que al doblar una cantonada nos hayamos encontrado cerca. ¿Cuántos días de imposible escucha? Y, sin embargo, ahí, frente a nuestros cortijos blancos, había casas enjalbegadas que hablan nuestra misma lengua. Pero había también palmerales de espesos silencios para que no nos pudiéramos sentir cerca. Fueron novelas más o menos pintorescas, o libros de aficionados, o rebuscas de eruditos. Y fue levantándose la voz —la temblorosa voz— cargada de tiernas emociones. Y supimos que ellos sí, ellos, desde hace quinientos años, eran los españoles del éxodo y del llanto. Entonces los cantos tradicionales tuvieron un resón prolongado, pero quedaba un ancho mundo que seguía ajeno porque a él apenas si se asomaron unos pocos iniciados. Y, sin embargo, era un orbe inmenso de literatura litúrgica, riquísima, emocionante, apasionadamente nuestra. Literatura que se escribió y aún se imprime en nuestra lengua, que se recita en las casas sefardíes, que se oye cantar en las sinagogas que llevan el nombre de nuestras gentes.

Y el hombre que escribe estas líneas siente, de pronto, una lacerante emoción, se acuerda de un viejo amigo suyo que se llamó León Felipe. León Felipe le dedicó un espléndido ejemplar de *Israel*. León Felipe le ha venido a la memoria porque escribió "El viento me ha arrancado dolorosamente de mi patria como de la matriz, y con las viejas raíces húmedas aún lleno de arcilla española he cruzado el mar". Y, queriendo o sin querer, estas cuartillas cobran un tono de confesión, porque quien las está escribiendo ha salido muchas veces de su patria y muchísimas, muchísimas, ha cruzado el ancho mar. Y ha sentido el remusgo de la nostalgia y de la lejanía y de la soledad. Como los exiliados de todos los tiempos, como aquellos judíos que un día se marcharon —húmedas de llanto sus raíces—

y conservan todavía la briznilla jugosa que a cada hora se renueva. Como León Felipe. Pero, en el vacilante caminar de los desterrados, sólo la voz ayuda a llevar el paso; sea con el salmo, sea con la canción. León Felipe escuchaba el ritmo interior de las palabras y los judíos también. Porque sin palabra el hombre es menos que una alimaña herida, más inerme por más vulnerable. Hay un texto judeo-español cuya lectura escalofría; Yosef ha-Cohen recuerda a sus hermanos del siglo XVI y escribe: "Los sefardíes que habían ido a Alemania murieron en los montes y quedaron sus mujeres viudas y sus hijos huérfanos en un país donde no entendían su lengua". La lengua hecha ritmo para el caminar desvalido o canto sonoro para la alegría. Sin lengua el hombre se convierte en bárbaro para los demás, hostil o indiferente, como si de una nube viajera o de un ave migratoria se tratara. La lengua, la identificación con los demás o consigo mismo, la posibilidad del habla y del canto. Ritmo para los días en que los pies se llagan y canto para los otros en los que se exulta el gozo. Quien esto escribe —lo entiende ahora— un día encontró la canción convertida en salmo; pero antes de seguir conviene volver al comienzo del cuento. Son unos textos litúrgicos que —ya lo ha dicho— se escribieron, se imprimen, se oyen todavía hoy, a pesar de los siglos, muchos siglos, que se han desprendido de lo alto de las estrellas.

Un día, un joven profesor, atónito ante la sorpresa, compró en Marruecos una cartilla con la *Haгада de Pesah* o lecturas rituales de Pascua; otro día, el profesor ya no joven, se sienta a una mesa sefardí, lo honran con la cabecera, a la derecha del *pater familias*, y durante horas y horas, durante eternidades vividas en siglos, se van desgranando rezos, mientras de vez en cuando le ofrecen pan ácimo y apio amargo; otro día, el profesor que ya no quiere jugar con la cronología, está en una solemne sinagoga y, para que siga tranquilo los ritos, ponen entre sus manos un libro. El

* Reproducido de A.B.C. de Madrid del 31-10-83.

profesor, simplemente un catedrático de Historia del Español, siente que sus dedos tiemblan, que allí sí, allí a orillas del Central Park, recoge en las cuencas abiertas de sus manos una criatura perecedera y sin embargo, llena de vida. El profesor español tiene asiento entre sus amigos hebreos, y cubre su cabeza con el *gibbá*, sobre sus hombros se tiende el blanco *taled* con listas negras. El profesor español es cristiano y sus amigos lo saben; acaso comprende que sus manos tiemblen; van a rezar al Dios único con fe distinta de la suya, pero llena del mismo amor; va a sentarse con gentes que le ofrecen la más íntima hospitalidad y va a unir su voz, con la de todos; para dar gracias. Pero esto no es bastante, además siente lo que, quiere creer, muchos profesores o muchos españoles no serían capaces de sentir. Es verdad, su voz va a leer unos viejos textos, pero el libro en el que sus ojos descansan aún sigue entremeciéndolo en el recuerdo. Es un raro, rarísimo ejemplar, como cordial testimonio. Y aquellos ojos, tan hechos a ver viejas ediciones, leen simplemente esto: *Libro de Oraciones de todo el año traducido del hebraico de verbo a verbo*. Está impreso el año 5312 de la Criación (nuestro 1552) y vio la luz "por industria y despesa de Yom Tob Atías, hijo de Levi Atías".

En la conmemoración de las Cabañuelas se han agolpado más de treinta años de trabajo de aquel hombre. Y la lengua de esos otros españoles le ha devuelto su propia conciencia y la conciencia de su historia y los desgarros de una patria atarascada por las intransigencias de todos. Aquel libro viejo levanta como espectros desoladores los mil porqués que él se formula —sin encontrarles sentido— en su mesa de trabajo. Porque allí está su vida de investigador, casi comenzada en Marruecos, y sigue en reposo tantísimos años después, tantísimos kilómetros más lejos, mientras un cantor religioso entona la triste monodia en la solemne sinagoga. Pero que aquel libro esté en la cuenca de sus manos abiertas es

un prodigio que frisa con el milagro. El hombre que apenas roza el libro y que le acaricia con la mirada sabe que en Ferrara un 14 de Adar de 5313, Yom Tob Atías, hijo de Levi Atías Español, terminó de imprimir la monumental *Biblia en lengua española traducida palabra por palabra de la verdad hebraica*. La obra maestra de esa lengua que es el ladino, y entre las manos del visitante han puesto —¿reincidirá en el prodigio?— un libro que es más viejo que la versión de Abraham Usque Portugués. Y él, cristiano, recuerda un versículo del *Génesis en ladino*. "Y fue toda la tierra labio uno y palabras unas". Su voz va recitando los versículos de la fiesta de los Tabernáculos y sabe que, como cada día, tendrá asiento entre los fieles bajo la fronda que permite ver el cielo, pero no deja pasar los rayos del sol, y sabe que oirá pasajes de los que la cartilla marroquí transcribe, de los que oyó musitar en torno a una mesa, de los que, entreverando hebreo y español, sabe que escucha en las sinagogas. Pero el milagro lo ha hecho un libro viejo, impreso en Ferrara en 1552, que le ha traído el recuerdo de todos los destierros y de todas las incomprensiones ("No soy judío. No nací en Israel. Pero soy amigo, hermano de Israel desde que nací. Y lo voy a seguir siendo hasta que muera"); el libro que es salmo y canción, palabras bellísimas que en español dicen lo que los judíos sienten, lo que León Felipe anheló, lo que el profesor perdido en Nueva York ha encontrado entre sus amigos los judíos.

"Como ciervo brama a manaderos de agua. Así mi alma brama a ti Dio. Asedesciose mi alma a Dio, a Dio vivo cuando verné y apareceré delante el Dio?".

Eran tristezas de otros hombres españoles que se escapan de las páginas de un libro viejo y que en mi idioma dicen, tan siglos perdidos, tan lenguas andadas, tan soledades desesperanzadas, que el dolor de los hombres sigue —aún— sin restañarse.



Cortesía de

Prof. David Pérez y
Sra. Regina de Pérez

BIENES RAICES EN MIAMI

Consulte a:
SABETO GARAZI
Realtor - Associate

Keyes
REALTORS

1023 LINCOLN ROAD MALL
MIAMI BEACH, FLA. 33139

OFFICE. (305) 531-5803
EVENINGS (305) 861-6487

Formas Gramaticales del Ladino y del Hebreo*

ADOLFO ARDITTI

Especial para MAGUEN (Escudo)

I

Uno de los más distinguidos investigadores del judeo-español, el Dr. Marius Sala, de Bucarest, en un libro publicado en 1970 por la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), califica el ladino de lengua literaria.

Esa definición es correcta si por ella se entiende que el ladino, nunca hablado y existente exclusivamente en traducciones de textos sagrados y litúrgicos, refleja la literatura bíblica y religiosa posterior, de gran valor literario. Mas no es completamente correcta tal definición, ya que nadie creó jamás en ella obra espontánea alguna.

Existen dudas sobre la fecha en que se iniciaron las traducciones. Hay quien afirma que fue antes de la Expulsión. Otros insisten en que surgieron en la diáspora judeo-española, destinadas a los marranos vueltos al judaísmo, que ya no entendían en "Lashon Hakódesh" (lengua santa, hebreo).

El ladino recién empezó a ser estudiado a fondo por el Profesor Haim Vidal Sephiha de la Universidad de la Sorbona. Su vocabulario presenta diferencias según los lugares y época en que se hicieron las versiones. Estas parecen haber sufrido algunas modificaciones. Una edición de fines del siglo XIX, verbigracia, incluye vocablos turcos en el "Keter Maljut" (Corona de Realeza) de Shelomó Ibn Gabirol.

Las principales características del ladino son su sintaxis y el uso de voces desaparecidas hace tiempo del castellano. Ambas lo hacen a menudo incomprensible, tanto para el hablante del español como del judeo-español. Solo cáptase su sentido gracias a los originales.

Reproduciremos a continuación el credo básico del judaísmo, su rezo más conocido, aún de aquellos que se han alejado de nuestra fe. Es la "Shemá", que acompaña al judío desde su más tierna infancia hasta sus últimos instantes.

El texto de la "Shemá" nos ha sido enviado por la Sra. Estrella Aelión, de Londres. Esta venerable anciana confiesa 99 años de edad, se vanagloria de su excelente memoria y se queja de que su vista se debilita últimamente. Sin embargo redacta de su puño y letra las romanzas y cantigas, recetas de cocina y escritos religiosos que nos envía.

Nos hemos tomado la libertad de "editar" su texto, adaptándolo a la ortografía española y añadiendo acentos y puntuación. Todo ello evitando cuidadosamente de ocultar sus rasgos peculiares. Son precisamente estas diferencias las que le confieren su valor e interés de orden judío y lingüístico. Veamos, pues, el texto en ladino de la "Shemá" y algunos comentarios que haré sobre la forma gramatical hebrea y ladina.

¡Oye Israel! Adonay nuestro Dió, Adonay Uno.

Bendicho nombre de su honra para siempre y siempre.

Y amarás a Adonay tu Dió con todo tu corazón y con toda tu alma, y con todo tu aver. Y serán las palabras las éstas, que Yo te encomendán hoy, sobre tu corazón. Y meldarlas-hás a tus hijos y havlarás en ellas en tu estar en tu caza y en tu andar por la carrera, y en tu yazer y en tu alevantar. Y atarlas-hás por señal sobre tu mano, y serán por tefil'lin entre tus ojos. Y escritvirlas-hás sobre ombrales de tu caza y en tus puertas.

* El presente trabajo nos fue enviado hace varios meses y por razones de espacio y por cumplir con el turno correspondiente a las colaboraciones que se nos envían, no nos fue posible publicarlo antes. (N. de la R.).

Y será, si oír oiredesh a mis encomendanzas que yo encomendán a vos hoy por amar a Adonay vuestro Dió, y por servirlo con todo vuestro corazón y toda vuestra alma, y daré lluvia de vuestra tierra en su hora temprana y tardía, y apañarás tu severa y tu mosto y tu azeyte. Y daré yerva de tu campo para tu cuatropea, y comerás y hartartehás.

Seed guardados a vos de cuando se sombaerá vuestro corazón y vos tiraredesh y serviredesh dio/zes otros y encorvarvosedesh a ellos. Y ererá folor de Adonay en vos, y deterná a los cielos, y non será lluvia, y la tierra non dará a su ermóllo y deperdervosedesh de prisa de sobre la tierra la buena que Adonay dan a vos.

Y pornedesh a mis palavras éstas sobre vuestro corazón y sobre vuestra alma, y ataredesh a ellas por señal sobre vuestra mano y serán por tefil'lin entre vuestros ojos.

Y embezaredesh a ellas a vuestros hijos por havlar en ellas en tu estar en tu caza y en tu andar por la carrera, y en tu yazer y en tu alevantar. Y escritirlas-hás sobre ombrales de tu caza y en tus puertas. Por que se muchigüen vuestros días y días de vuestros hijos sobre la tierra que djuró Adonay a vuestros padres por dar a ellos como días de los cielos sobre la tierra.

Y disho Adonay a Moshé por dezir: Havla a hijos de Israel y dirás a ellos, y harán para ellos tsisit sobre aldás de sus paños a sus djerenaciones, y darán sobre tsisit de la halda hilo de cáderno. Y será a vos por tsisit, y veredesh a El y membraredesh a todas encomendanzas de Adonay, y haredesh a ellas y no esculquedesh detrás de vuestro corazón y detrás de vuestros ojos, que vos escarantes detrás de ellos.

Por que membredesh y haredesh a todas mis encomendanzas y seredesh santos a vuestro Dió. Yo Adonay vuestro Dió, que saquí a vos de tierra de Aifto por seer a vos por Dió, Yo Adonay vuestro Dió, Adonay vuestro Dió de verdad.

II

El hebreo tiene formas gramaticales sui generis. Verbigracia el nombre va siempre acompañado explícita o implícitamente, del artículo. Así *las palavras las éstas* o *Mis palavras éstas*. Ello significa sencillamente estas palabras, o como en el castellano arcaico, *éstas (las) mis palavras*. Asimismo *la tierra la buena*.

Es frecuente en la Biblia este cincunloquio del verbo: *Oír oiredesh*. La yuxtaposición del infinitivo y del futuro resulta en un énfasis, y un efecto sobre los escuchas, mucho mayor.

En cambio *encomendán* y *dan* son viejos modismos romances. Consisten en la supresión de la última sílaba en el ya olvidado participio presente: *Encomendante, dante*. Decimos hoy *Yo os encomiendo* en vez de *Yo encomendán* (*encomendante*) *a vos*. *Encomendar* expresa, entre otros sentidos, encargar, recomendar (Diccionario de la Academia). Mas el texto hebreo dice claramente *os ordeno*. El traductor pensó seguramente en *encomendanzas*, igual a *mandamientos*, y lo prefirió también como verbo.

Que Adonay dan a vos no es pues sino *que Adonay dante a vos*. El original es más simple y más directo: *que Adonay os da*.

En su Gramática Castellana escribe Nebrija: "...El castellano apenas siente el participio del presente y del venidero (futuro), aunque algunos de los varones doctos intro-

ADOLFO ARDITTI

Hijo de un dirigente comunitario y sionista, nació en 1910 en Salónica y desde su juventud se convirtió en un dinámico activista judío y se dedicó al perloidismo, labor que cumple hasta hoy en México, donde reside.

Fue delegado del Keren Hayesod para América Latina, directivo de la Comunidad y del Colegio Sefaradí de México, Presidente de la Federación Sionista de ese país, co-fundador del Comité Mexicano de Amigos de la Universidad Hebrea de Jerusalem y Presidente de "Hug Ivri" de México.

Adolfo Arditti realiza desde las páginas de Prensa Israelita, de México, una extraordinaria labor de divulgación cultural sefaradí.



dusheron del latín algunos dellos, como doliente, paciente, bastante, sirviente, semejante, corriente, venidero, passadero, ha/zederu, alsadero”.

En cuanto a la omisión de la sílaba postrera, es un artificio poético bastante común en el Medioevo. Recuerden a Cervantes:

Soy Rocinante el famo — ,
Bi/znieta del gran Babie — ,
Por pecado de flaque —
Fui a poder de un Dcn Quijo — .

Los participios truncados han de haber existido también en el lenguaje diario. Por ejemplo, “reciën” sobrevivió hasta la fecha. El libro de Nebrija apareció en 1492, año fatídico para los judíos, que se llevaron “reciën” al exilio, corrompiéndolo en *rezin*: *Rezin venido, rezin nacido, rezin cazado, rezin parida*.

Diziën(te) es también de uso común. La *Hagadá de Pesaj* en ladino le incluye en tres de las cuatro preguntas tradicionales: *savio ¿qué él diziën?*, *malo ¿qué él diziën*, *prenizmo* (tierno, inocente, ingenuo) *¿qué él diziën?* Y el djudezmo creó la expresión (chismeante) *hay diziën que...*, hay quien dice que...

Finalmente, es conocida de sobra la bendición de la misma *Hagadá el año el viniën*(te) en *Tierra de Israel*.

Escarantes se salvó del “brit”, quizá por tratarse de un plural. El pronominal *descarase* es naturalmente intransitivo. Obligado a respetar estrictamente la grafía hebrea, el traductor lo transformó en transitivo. Mas el equivalente correcto del hebreo “zonim” debió haber sido “vos prostituyentes”. ¿Ignorancia o pudor?

Saver savrás que peregrino será tu semen. Así reza en ladino la predicción de Dios a Abraham Avinu. Y efectivamente henos aquí a diez mil leguas de Canaán, desvariando (*ezvareando*, que diría Doña Estrella) sobre la lengua del patriarca bajo la *péndola* (pluma) de traductores ibéricos, quinientos años después de la Expulsión, bajo el cielo (esmoquente, ay) de lo que fuera la región más transparente del aire. Y no se diga que no fuimos los judíos los descubridores y pioneros de la intralingüística!

Una antigua costumbre española, muy frecuente en ladino, consiste en trasladar el auxiliar, que comúnmente precede el verbo, después de éste. Mas el ladino lo hace para seguir la retórica sagrada. Es así como para expresar “las has de leer, de escribir, de atar, de hartarte”, siempre en el afán de ineludible literalidad, procede a dicha inversión, y al mismo tiempo de tres voces diferentes hace una sola: *Meldarlas-hás, atarlas-hás, escribirlas-hás*. Deberíamos haber escrito *meldarlashás*, etc., mas nuestro sistema fonético lo haría leer *mel-dar-la-shás*, etc. Sin embargo *hartartehás* no presentó este inconveniente.

La antigua disidencia “edesh”, convertida en “edeis” cuando la reforma del castellano, es característica del condicional conjugado con “si”, o como en este caso con “cuando”. Ha desaparecido prácticamente del idioma español, conservándose únicamente en escritos de la Edad Media y en ladino.

La “Shemá” la incluye en *oiredesh, tiraredesh, serviredesh, pornedesh, hareadesh, ataredesh, esculquedesh, membradesh y ambezaredesh*. Y en la forma más complicada *encorvarvosedesh*.

Oiredesh: Si oyeráis u oyereis. *Pornedesh* no es sino pondredeis, con metátesis de las letras r-n. *Membradesh*: Membrereis; el diccionario lista membrar como verbo anticuado con el sentido de traer a la memoria alguna cosa, recordar; diríamos ahora mencionareis. *Ambezaredesh*: Enseñareis.

Encorvarse: Castellano, por inclinarse. Mas el texto hebreo quiere decir exactamente prosternarse. Es éste el sentido que tiene aquí.

Ha sido necesaria esta introducción al análisis del vocabulario de la “Shemá”, que seguirá. Nos evitará repeticiones incesantes. Mas sirve también para dar una idea general del mecanismo gramatical del ladino, tildada por el Prof. Séphiha, de París, de lengua calca del “lashon hakódesh”. O sea que las palabras son españolas, más están precisamente calçadas sobre el hebreo.

III

El hebreo es una lengua sucinta. Ahorra cuantas palabras puede por un lado, y, por el otro, uniendo dos, tres o más logra efectos sorprendentes en el menor espacio posible.

El verbo *ser* es omitido casi siempre. Así *Adonay nuestro Dió, Adonay Uno*, expresa la esencia de la divinidad. Y sigue: *Bendito Su nombre* sin necesidad de insertar “sea”.

Muestro es la especialidad del D/jude/zmo hablado. El ladino, y también el d/judezmo impreso, escriben siempre *nuestro*.

Con todo tu aver: El “meodéja” hebreo significa fuerza, vigor, poder, posibilidad, y también mucho, enormemente. *Aver* en djudezmo tiene tres acepciones: aire, atmósfera,

el capital de uno, el verbo haber. "Meodéja" se traduce comúnmente *tus fuerzas*, lo que es el sentido apropiado. Amarás a Dios . . . con todas tus fuerzas. La única explicación plausible es la acepción de marras "posibilidad". Y amarás al Eterno con todas tus posibilidades de amar, otra forma de decir con todas tus fuerzas.

Y hablarás en ellas: Ellas se refiere a *las palabras*, y el sentido generalmente aceptado es "y dirás estas palabras", las mencionarás en todas las ocasiones enumeradas a continuación.

Y meldarlas-hás: El castellano meldar, antiguo, expresa leer, enseñar, decir, aprender. Es pues una rendición correcta del hebreo "shinén", inculcar, grabar en la mente. El ladino está pues correcto. El d/jude/zmo usa *meldar* por leer. Como nombre significa escuela religiosa, voz que perduró con el mismo sentido en el yahudic o judeo-árabe. Reminiscencia de los refugiados de la Península que llegaron a tierras sirias y maghrebinas. *Meldado*: Reunión conmemorativa de un difunto y arzaut; mas ello sigue derivándose de enseñar, ya que se supone que la reunión está dedicada a estudiar la Ley.

Carrera: Diríamos ahora cuando estás en camino. En su Breve Diccionario Etimológico dice Joan Corominas que carrera, derivado de carro, se conoce desde el año 929 como vía para carros. El dominio del automóvil en la actualidad no es cosa nueva. Ya antiguamente era para los carros y carretas que se construían los caminos. El peatón no contaba.

Yazer: Forma anticuada de yacer (en el lecho), acostarse. Muy poco empleado desde el siglo XV, según la misma fuente.

Tefil'lin: Esta grafía, la ideamos para indicar que la "l" es doble, o sea que en hebreo viene con un "daguésh", un puntico dentro de la "lamed", signo de énfasis. Pronunciarlo como la doble l italiana en bello, bonito; y no como la "eye" castellana. La voz usada por la Biblia en Deuteronomio 6.8 es "totafót", frontal, sinónimo de "tefil'lin", derivado de "tefil'la", rezo, oración, preece. La palabra española adecuada es filacteria, mas el traductor usó "tefil'lin" porque no hay judío que no conozca el frontal que los religiosos se ponen entre los ojos en los rezos más importantes. Esta costumbre se originó precisamente en este versículo. Las filacterias están sujetas a la cabeza y al brazo a través de tiras de piel, en cumplimiento de *atarlas-hás sobre tu mano*, aunque el original dice sobre tus manos.

Ombrales: Corrupción de umbrales. Este versículo dio lugar a la "mezuzá". Dice exactamente "y las escribirás en las mezuzoth de tu casa y de tus puertas".

Y será: Y sucederá.

Y dará lluvia: En este caso "y", por entonces. *Luvia* ha sido usado siempre en vez de lluvia tanto en ladino como en djudezmo. No se debe a una corrupción sino a su etimología. El latín pluere, vulgar plover, y en la primera mitad del siglo XIII lluvia, dio lugar a llover hacia 1330 (Corominas). Probablemente en sus primeros balbuceos el idioma derivado del latín vulgar, que sería el español, se desembarazó de la p de lluvia, a raíz de su tendencia a eliminar los dobles consonantes. Su transformación en lluvia en el siglo XIV fue seguramente en un principio cosa de letrados, hasta implantarse en el lenguaje popular, presumiblemente en el XVI.

Lluvia de vuestra tierra: Por literal es correcta la traducción, mas el sentido verdadero es "a vuestra tierra". Vuestra se presenta a un "pilpulismo" (discusión minuciosa que divide un grano de pimienta (hebreo pilpél) en varios. En la misma frase se refiere el Creador a *vuestra* tierra, mas a continuación se dirige al individuo. Puede argüirse que era generalmente la comunidad la que cometía sacrilegio, abandonando el monoteísmo y adorando *diozes otros*. Un político israelí declaraba recientemente que el episodio del becerro de oro [fue el único en que hubo unanimidad entre los hebreos!]

Apañar es castellano por coger de la mano, empuñar. El término bíblico es precisamente cosecharás, recogerás.

Severa: Centeno, o cereal en general. Este sentido lo sacamos del hebreo. Estamos intrigados por esta voz, que no aparece en ninguno de nuestros diccionarios. La única que se le acerca es sebera, derivada de sebo, cartera de cuero que llevan los campesinos en su montura para echar sebo. Se trata de grasa, no de cereales. He aquí otro tema para los filólogos en busca de la evolución de la lengua.

Mosto, español, zumo extraído de la uva, y *azeyte*, se comprenden solos. Un breve cuadro bucólico de los cereales, del producto de la vid y de los olivos, que despierta añoranza en los empedernidos habitantes de la ciudad en que nos convirtieron el exilio y la persecución.

Yerva: Hierba.

Cuatropea: Castellano: bestia de cuatro pies, exactamente la misma definición en el Diccionario que cuadrúpedo. En ladino tiene una acepción amplia, la de ganado.

Seed guardados a vos. Cuidense.

Sombaerá: El Diccionario de José Nehama escribe el verbo *sombayer*, mas es probable que sea más correcta la ortografía ladina *sombaer*. Seducir, dejarse arrastrar por *dio/zes*

otros. Y vos *tiraredesh*: Os desviéis u os rebeléis; el verbo hebreo puede traducirse de ambas maneras.

Y *ereserá folor de Adonay*: Hallamos *eresimiento de su folor* en la Hagadá de Pesah. No es dijudezmo sino ladino aunque según Nehama existe en el vernáculo la expresión, seguramente inspirada del ladino, *vestirse de saña y folor*. El sentido de la frase en ambos casos es "y explotará el furor", la cólera del Eterno. Otros dos términos susceptibles de investigación.

Ermollo. Sustantivo de *ermoeecer*, crecer, florecer, hablando de las plantas y de las flores. Esta expresión ladina, que pasó también al judeo-español:

... qu'ermoesca la natura,
de rozas y de flores
ella entera se cuvra.

(canción sionista), es ortografiada *ermoyecer* por José Nehama. Efectivamente se pronuncia a veces así en judeo-español, mas el verbo es muy antiguo, según lo señala D. Ramón Menéndez y Pidal (en una reunión con Itzjak Rafael Molho en la Academia Española algunas décadas atrás), quien lo pronunció *ermoeecer*. *Ermollo* sí trae el yeyeo y se refiere al pasto recién crecido.

Deperder, depiedrer: La primera forma es ladina, la segunda judeo-española. Es pronominal *deperdervos*, os perderéis de la superficie de la tierra, desapareceréis.

Muchiguarse: Multiplicarse. Voz castellana antigua, registrada en el Diccionario. Derivada de mucho.

Djurar: Jurar.

Como días de los cielos sobre la tierra: que se multipliquen vuestros días como los que cuenta nuestro planeta, los cielos y la tierra. Es una promesa de eternidad, nuevamente prometida a vos, es decir a la nación. No al individuo.

Tzítzít: Esta prenda ritual es muy conocida. Consiste en una franja trenzada cuyos 26 nudos representan el nombre de Dios (la suma de sus letras con el siguiente valor numérico de cada una: 10-5-6-5) y que viene cosida en el *talét* (talis, en yidish) y en una como camisola de la que ningún judío piadoso puede separarse jamás.

Sobre aldas de sus paños: Sobre las faldas de su ropa interior.

Djerenaciones: No hay error alguno en la ortografía. Generaciones, que debió pronunciarse d/jeneraciones antes del XVI, sufrió en ladino, y luego en d/jude/zmo, la metástasis de las letras r-n. Esta voz existe bajo varias formas en ladino: *Arnancio, djerenancio*; esta última pasó al judeo-español hablado.

Cáderno: Otra voz que desconocemos y que debe ser castellano antiguo. La redacción *hilo de cáderno* parece referirse a la fibra de un vegetal. Sin embargo el original dice "t'jélet", que significa celeste, azul cielo. Se trata pues de un color, y quizá sea este el origen de este matiz en el "talét".

Esculcar tiene el mismo sentido que en español. Sin embargo parece no ser el adecuado aquí. Hay una confusión en la voz hebrea "ajaré", traducida aquí *detrás de vuestro corazón y detrás de vuestros ojos*. He aquí lo correcto según la Biblia en versión castellana publicada en Buenos Aires en 1961 (Núm. versículo XV. 39). Y que no vayáis tras las codicias de vuestros corazones, y de vuestros ojos, en pos de los cuáles soleis andar idolatrando.



Cortesía de Papelería La Orbita	Cortesía de La Piñata
------------------------------------	--------------------------

Dos Canciones y una Oración

Dr. YAACOV RASIER

El Dr. Yaacov Rasier, oftalmólogo, es un lector entusiasta de MAGUEN (Escudo) y un entusiasta preocupado por la preservación de las riquezas tradicionales y espirituales judías que él adquirió en casa de sus padres. Actualmente reside en Ramat Gan (Israel).

Del material que nos envió, muy gentilmente, hace algunos meses, hemos seleccionado dos canciones en judeo-español y una oración traducida del arameo al ladino, pero antes de presentarlas a nuestros lectores, dejemos que se presente él mismo en su encantador *djudezmo*.

"Yo ha nacido en la Turquía en el año 1946.

Recibí mi cultura en la escuela Bnei Brith de Estanbol y que contiene la primera y la secundaria.

En terminando 11 años del estudio (1964) en el mismo año entri a la Facultad de Medicina y la terminí en el año 1970 en recibiendo la Diploma de Médico (M.D.).

En este año viajé a Israel para hacer Aliyah y instalarme aquí. A causa de la cultura religiosa que recibí en los últimos 20 años.

En el año 1970 me recibí de médico de ojos y entri al ejército como todos.

Des el año 1978 hasta hoy trabajo como médico de ojos en el Hospital y Kupat Holim (es Policlínica).

De edad muy chica escuchava en casa hablar y canciones en ladino, que las canto hasta hoy. Me gusta mucho leer en español y en ladino y también hablar, ma todavía me costa escribir.

Lo resibo el Maguen con mucha alegría y no lo deajo hasta que no lo termine.

En mi casa colleccion chica de Romansos y Cansiones en ladino se topa.

Hoy está casado con una señora nacida en Mendoza (Argentina) que está en Israel desde 10 años y so padre de un barón que tiene 18 meses.

Sea en la Turquía, como los primeros años en Israel, escribí en los diarios judíos de Estanbol en tema de la medicina".

Y ahora vamos con la primera canción que se acostumbraba cantar en "Motsaé Shabat", la despedida del Sábado, según nos indica Yaaov Rasier ¹.

1. En algunas comunidades de Marruecos también se cantaba, pero en "motsaé Shabat", la despedida del sábado. (N. de la R.).



Dr. Yaacov Rasier, su esposa y su hijo.

AL DIO ALTO

*Al Dió Alto con su gracia
Nos mande (muncha) ganancia.
Non veamos mal ni ansia
A nos i a todo Israel.*

*Bendicho el Abastado (Todopoderoso)
Que nos dió día honorado.
Kada Shabat mejorado
A nos i a todo Israel.*

*Rogo al Dió de contino (siempre)
Que esté en nuestro tino (recuerdo)
A que non esté azino (enfermo)
A nos i a todo Israel.*

*Tú que sos Padre Rajman (Piadoso)
Mandamos al pastor neemán (fiel)
Que nos sea un buen simán (señal)
A nos i a todo Israel.*

*Vini todos nos ajuntaremos
A Su Nombre bendiseremos
y de El demandaremos (pediremos)
la bendición de Israel.*

*Roguemos noche y día
Que nos dé goso y alegría
Con toda la compañía
A nos i a todo Israel.*

*O Dió avre Tu cielo
Y damos muncho dinero
Que siempre de Ti espero
Que eres Santo i Fiel.*

*Damos Señor Tu bendición
Con la buena condisión.
Amostra a nos Tu salvasión.
A nos i a todo Israel.*

*Es bien abastado (suficiente)
Todo lo que se pasado.
Mándamos a el untado (ungido).
Mashiaj (Mesías) de Israel.*

*Michael sar (delegado) de Israel
Eliyau y Gavriel
Que vengan con el Goel (Redentor)
A salvar a Israel.*

La segunda canción es más moderna y se la puede ubicar en el tiempo como creada poco después de la proclamación de la independencia del Estado de Israel. La melodía, señala el Dr. Rasier, es la de la conocida canción en hebreo, "Bearvot Ha-Neguev", mas no nos indica su nombre.

*Dimos a la tierra, nuestra manseves (juventud)
Dimos a la tierra, almas sin gosar.
Por ver tu bandiera, de nuevo brillar
Muchas madres lloran a la cayades (silencio)*

*Madres amargadas, non sufriren más.
Non serán piedridas vuestras lacrimas.
Si de nuestra sangre nació Israel,
Tanto que bibimos, biberá y él.*

La oración es propia de los días que median entre las festividades de Pesah y Shabuot, nos señala nuestro amable colaborador y añade que se dice los viernes en la noche, víspera de Shabat, después del "Arvit"².

Ya ribón alam ve almayá (bis)
Antu Malká Melej maljayá, Melej maljayá (bis).

Ya Señor del mundo de siempre y siempre (bis)
Tú, el Rey, el Rey de los Reyes, el Rey de los Reyes,
ovras de tus baraganías y maravillas (bis)
Me gusta a mi por darles a saber, por darles a saber.
Alavaciones ordenaré maniana y tadre (bis)
A Ti Dió Santo Creador de todas las almas. Creador de todas las almas.
Angeles santos y ijos de hombres (bis)
Alimanya del campo y aves de los cielos, y aves de los cielos.
Grandes son tus echas y muy muy grandes (bis)
Abajan enaltesidos y alevantan abatidos, y alevantan abatidos.
Si bive el hombre miles de anios
no entra en cuenta de tus baraganías, de tus baraganías.
Dió que de Ti es la honra y la grandeza (bis)
Rihme a tus ovejas de boca de leones, de boca de leones.
Saka a Tu pueblo de ariento del kativeryo (bis)
Pueblo ke elijistes más ke todos los pueblos, más ke todos los pueblos.
A Tu Santuario retorna y la Santedad de las Santedades (bis)
Ke en él se alegran espritos y almas, espritos y almas
I harán a Ti cantes y alavaciones (bis)
En Yerushalayim ciudad de las hermozuras, ciudad de las hermozuras

Ya Ribón alam vealmayá (bis)
Antu Malká Melej maljayá (bis)

2. Nos indica el Rabino Isaac Cohén, de la Asociación Israelita de Venezuela, que esta oración se pronunciaba en Marruecos después del "Arvit" de la noche de Shabat, durante todo el año. en las casas y también en las "Bakashot" de Shabat, igualmente durante todo el año. La comunidad judía de Caracas, de origen marroquí, mantiene esta costumbre (N. de la R.).



Cortesía de Moisés Garzón Serfaty y Sra.	Cortesía de Jacob Serruya y señora
Cortesía de Jacob Benassayag y Sra.	Cortesía de Moisés Bencid Wahnon y Sra.
Cortesía de León Levy y señora	Cortesía de Abraham Botbol y señora
Cortesía de Baby Brown de Venezuela	Cortesía de Jacobo Arias y señora

LIBROS

HISTORIA DE LA COMUNIDAD ISRAELITA SEFARDI DE CHILE

Moshe Nes-El (Arueste)

Prólogo del Dr. Enrique Testa A.

Editorial Nascimento, Santiago (Chile), 1984. 385 páginas

Relata los pormenores de la vida contemporánea de los judíos sefarditas "que emigraron al país a fines del siglo XIX y comienzos del siglo XX, cuyas primeras familias provenientes de Monastir (Yugoslavia) se establecieron como pioneros en la entonces recién fundada ciudad de Temuco y que, más tarde, cuando arribaron en importantes grupos desde Estambul, Salónica y Esmirna, se extendieron a lo largo del territorio, integrándose vigorosamente a la vida nacional, a la cual aportaron su trabajo, su cultura y tradiciones milenarias y sus creencias religiosas, enriqueciendo el pluralismo propio de toda verdadera democracia y contribuyendo al desarrollo y grandeza de Chile".

La obra de Nes-El, es el producto de un prolongado trabajo de investigación y redacción y la impresión del libro "se debe al Presidente de la Comunidad Israelita Sefaradí de Chile, José Avayú Beresi y a los miembros de su distinguida familia, que hicieron realidad la hermosa edición de esta Historia, honrando a través de tan delicado gesto la memoria de su padre, Don Alberto Avayú Alazdraqui, Z'L, quien fuera verdadero patriarca de la Comunidad Sefaradí de Valparaiso".

ESTUDOS SOBRE A COMUNIDADE JUDAICA NO BRASIL

En portugués

Prof. Dr. *Nachman Falbel*

Presentación del Dr. José Knoplich,

Presidente de la Federación Israelita del Estado de Sao Paulo

Sao Paulo, 1984. 197 páginas

Este excelente libro de nuestro estimado amigo el Prof. Dr. Nachman Falbel, profesor adjunto de Historia Medieval de la Universidad de Sao Paulo, abarca una variada gama de temas inéditos y fascinantes sobre la inmigración judía al Brasil, habiendo sido la mayoría de ellos publicados en forma de artículos en conocidos periódicos y revistas de la comunidad judía brasileña. Como declara el autor, la mencionada recolección de estudios es el fruto de pacientes años de búsqueda e investigación con el objetivo de reconstruir la historia de los judíos en el Brasil en sus múltiples aspectos, pretendiendo, además, abrir un área de interés científico hasta ahora descuidada por los estudiosos.

El Profesor Falbel descubre así unos horizontes de insospechadas oportunidades, lo que debe merecer nuestro reconocimiento.

La publicación de este libro fue posible gracias a la Federación Israelita del Estado de Sao Paulo.

CHRONIQUE DES JUIFS DE TETOUAN

(1860-1896). En francés

Sarah Leibovici

Prólogo del Prof. Juan Bautista Vilar

Editions G.-P. Maisonneuve et Larose, París, 1984. 328 páginas

Un nuevo fruto de la capacidad y dinamismo de nuestra gentil amiga y colaboradora Sarah Leibovici, originaria, por su padre, de la comunidad judía de Tetuán (Marruecos), fundada en 1492 por un grupo de expulsados de Castilla.

Tetuán la obsesiona y la seduce. Tetuán, hace cien años, en la época de sus abuelos. Su pasión es beber en la fuente o al menos llegar hasta ella y poner en marcha el tiempo en nuestras traicioneras memorias, medianamente un esfuerzo de voluntad, de devoción.

Sarah Leibovici nos relata esta *Crónica de los Judíos de Tetuán*, imponiéndonos de los más mínimos detalles —gracias principalmente a los archivos de la Alianza Israelita Universal— de la vida cotidiana de esta comunidad judía del norte de Marruecos, tradicionalista, sefardí e hispanoparlante, en una época crucial de su historia.

A través de las alegrías y de las tristezas de sus correligionarios de hace un siglo, con Sarah Leibovici revive Tetuán: el reencuentro entre sefardíes y españoles de España, la época de la ocupación, el inicio de la apertura hacia el Occidente, la inauguración de la primera escuela de la Alianza Israelita Universal en la hora de la esperanza... Sarah Leibovici recuerda, con emoción, las fiestas y tradiciones familiares, los apellidos, los pequeños oficios y las artesanías, los alumnos de la escuela, algunos de los cuales llegaron a ser profesores, la gran emigración hacia Argelia (Orán), el Nuevo Mundo (Brasil, Venezuela, Argentina), así como la miseria, las numerosas obras de beneficencia, las epidemias, los incendios, las vejaciones.

Una página ejemplar de la historia de los judíos sefardíes, tal es, escrita por Sarah Leibovici, tras sus minuciosas e inspiradas investigaciones, la historia de Tetuán "que ha devenido metrópoli desde el caleidoscopio de la memoria de sus hijos".

Enhorabuena, Sarah.

HISTORIA DE LOS JUDIOS EN CHILE
Volumen I. Período Colonial. Judíos y judeo-conversos en Chile colonial durante los siglos XVI y XVII. El Bachiller Francisco Maldonado de Silva (1592-1639)
Prof. Dr. *Günter Böhm*
Santiago (Chile), 1984. 441 páginas

Francisco Maldonado de Silva es el personaje sobre cuya historia versa el primer volumen de la *Historia de los judíos en Chile* que, escrita por el Prof. Dr. *Günter Böhm*, distinguido amigo y colaborador de "Maguen" (Escudo), se entregó oficialmente como parte de la Primera Semana Sefardí de Chile, realizada entre el 19 y 27 del pasado mes de octubre. Esta "Historia" constará de cinco volúmenes.

Fue un mártir del judaísmo que "prefirió entregar su vida por la santificación del Nombre, o como se expresa en hebreo, "kidush ha-shem", antes de renegar de la religión de sus antepasados, lo que le significó un trágico destino al morir quemado vivo en un

Auto de Fe, en Lima, en 1639". Así se refirió a Francisco Maldonado de Silva, "no solo la personalidad judía más destacada de todo el período colonial chileno, sino también de la época colonial sudamericana", el autor del libro Prof. Dr. *Günter Böhm*, quien ha sido invitado a Alemania Federal para ofrecer conferencias sobre el judaísmo latinoamericano, en 1985.

Felicitamos por su nueva obra al Dr. Böhm.

250 RECETTES DE CUISINE JUIVE ESPAGNOLE

En francés

Meri Badi

Editado por la "Asociación VIDAS LARGAS".

Boîte Postale 470

75830 París (Francia). Cedex 17

Contiene recetas de deliciosos manjares judeo-españoles, dulces y salados, almodrotes, reyenados, borekas, tapadas, etc.

"Berajá y salud ke se vos aga".

REVISTAS

SEFARDICA

Publicación del Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí de la Federación Sefardí Latinoamericana (FE.SE.LA.), Buenos Aires,
Año 1, Nº 2, Noviembre 1984

Se recogen en este número los resultados de diferentes investigaciones en distintas áreas y algunos artículos que, o por estar escritos en otro idioma o por no ser suficientemente conocidos los trabajos realizados, se ha considerado que debía de dárseles cabida en sus páginas. Están presentes estudiosos de larga trayectoria de América Latina, Europa e Israel, tales como Isidoro Aizenberg, Haim Avni, Margalit Bacchi de Bejarano, *Günter Böhm*, Anita Novinski, César Tcach Abed, Benjamín N. Teensma, María Encarnación Varela, Mario Eduardo Cohén, Harry Avilio, Bernardo Ezequiel Korenblit, Beatriz Senkman, Ana E. de Weinstein, Liliana A. Isod, Ricardo Rojas y Miguel Navarro Viola.

La suscripción por dos números anuales es al precio de U.S.\$ 15,00 y se puede formalizar enviando cheques a nombre de MARIO EDUARDO COHEN. - a/c Cidicsef. - Pasteur, 369 - 2do. Piso. - 1028 BUENOS AIRES (Argentina).

DISCOS

CANTOS JUDEO ESPAÑOLES DE MARRUECOS

SAGA, Sello Fonográfico Independiente

Edita y distribuye Tecnosaga, S.A. - Calle del Tordo, 11 - 28019 MADRID (España)

Recogidos en la Comunidad Israelita de Madrid en homenaje a Maimónides, en el 850 aniversario de su nacimiento que se cumple en este año de 1985, son interpretados por miembros de esa comunidad, Penée Mergui de Amshalem, Raquel Garzón de Israel, Clarita Levy de Benaim y Moisés Bengio.

La selección de voces y temas corresponde a la destacada investigadora madrileña Letizia Arbeteta, quien además hizo el dibujo que ilustra la portada. La ilustración musical estuvo a cargo del dúo "Defanes", haciéndolo sin que perdieran su frescura y espontaneidad, pudiéndose decir otro tanto del violinista José Carlos Martín, joven y sensible intérprete.

A los textos de las canciones, en cuya interpretación se lucen las damas mencionadas y el Sr. Bengio, acompañan brevísimos comentarios acerca de sus circunstancias o datos para su mejor comprensión.

Un folleto con la letra de las canciones y fotografías, completa este auténtico "regalo" que, como se menciona en el dorso de la carátula, es "un disco histórico, que marca un hecho histórico en el mundo de la música española por ser un reencuentro, un mirarse al espejo y ver los hijos perdidos con las canciones recuperadas...".

UNIVERSITARIAS

CATEDRA DE JUDEO-ESPAÑOL EN LA NUEVA UNIVERSIDAD DE LA SORBONA

El pasado 4 de noviembre, el Gran Rabino de Francia, Sr. René Samuel Sirat, la Asociación "Vidas Largas" y la U.I.S.F. recibieron al Profesor Haim Vidal Sephiha en la oportunidad de crearse la primera cátedra de judeo-español en Francia y en el mundo, cátedra asignada por el Ministerio de Educación Nacional de Francia al Profesor H. V. Sephiha, transferido con tal motivo con su cargo en la Universidad de París VIII al Instituto Nacional de Lenguas y Civilizaciones Orientales (INALCO) - Universidad de la Sorbona (Nueva Sorbona). Le asiste en la Cátedra, Monique Boaziz, doctora en estudios ibéricos y lingüísticos.

El Sr. R.S. Sirat relató la carrera del Prof. Sephiha y le invitó, tanto a él como a los numerosos judeo-españoles presentes, en especial los señores R. Mitrani, Elie Nahmías, Alain de Toledo, Enrique Saporta y Beja, los profesores Aubrun, Pottier, etc. "a crear en este mismo lugar un Instituto de Estudios Sefardíes".

Cerca de 300 personas participaron en esta manifestación única en su género, que marca un hito en los estudios sefardíes y abre el camino para otras cátedras, el más caro deseo de H. V. Sephiha, de idish y de judeo-español.

De tal manera se han visto coronados años de esfuerzo, dijo el Gran Rabino. Así podrán proseguirse mejor, repuso H. V. Sephiha.

Un reconocimiento oficial del que se congratula toda la comunidad judía de Francia y del mundo.

"MAGUEN - Escudo" expresa su admiración y felicitación al destacado Profesor Sephiha, colaborador y amigo de esta Revista y paladín de los estudios sobre la cultura del judaísmo hispano.

PLASTICA



JACKY ITZHAK TORDJMAN

Nació el 8 de agosto de 1956 en Casablanca (Marruecos). A la edad de cinco años emigró con su familia a Israel. Tras su servicio militar se trasladó a estudiar a Francia. Fue alumno de la Escuela de Bellas Artes de París, donde obtuvo el Diploma Superior de Artes Plásticas. Fue residente en la Ciudad Internacional de las Artes en 1982 y becario del Gobierno francés. Durante su estada en París presenta sus trabajos en exposiciones individuales o colectivas.

Un pintor apegado a las tradiciones

*Tordjman "...y meditarás de día
y de noche". "Sinagogo marro-
quí en Israel".*



En mi reciente visita a París conocí a este joven pintor de quien destacadas personalidades francesas se expresan en términos altamente elogiosos. Me lo presentó Sarah Leibovici, mi dilecta amiga, quien a sus innumerables tareas une la de promover a los jóvenes valores judíos en las artes y en las letras. Apenas conversé con él una hora, acompañado por Sarah y por varias interrupciones, ya que la entrevista la sostuvimos en un salón del Hotel donde se celebraba la Conferencia Internacional en defensa de la libertad de los judíos de Siria y el joven Tordjman es ya bien conocido en la capital de Francia. Con una sencillez fuera de lo común, me obsequió algunas fotografías de sus obras, que son impresionantes. Este joven promete y creo que ya está empezando a cumplir.

Desde estas páginas de *Maguen - Escudo* queremos colaborar en dar a conocer a artistas, escritores, investigadores, músicos, etc., que tienen algo que decir en cuanto a la cultura de nuestro pueblo. Por algo nuestro lema es: "Al servicio del pueblo judío y de su cultura".

Veamos qué se dice y que se escribe sobre Jacky Itzhak Tordjman.

... Lo que Tordjman nos muestra es aún el judío del mellah marroquí del que quiere salvaguardar los tipos y las antiguas costumbres transferidas a otro extremo del Mediterráneo. Presiente que, con el tiempo, esos viejos rabíes con sus mantos de oración, en sus actitudes de meditación, seguramente desaparecerán con el mecanismo de nuestras modernas civilizaciones. Tordjman se empeña en hacerlos vivir y consigue traducir en estas escenas una luz que da, no solamente sobre la frente de aquel que medita, sino sobre lo que le rodea, sin omitir las inscripciones hebraicas de la Tora.

... el fervor que pone lo ha hecho buscar una técnica especial de acuarela que, en capas sucesivas adquiere una dureza muy acabada asociada a un dibujo minucioso, tanto por lo que se refiere a la figura como al mobiliario que la rodea.

PIERRE GRANVILLE

Conservador de la Sección de Arte
Moderno y Contemporáneo del Mu-
seo de Bellas Artes de Dijon.



"Viejo escriba del Mellah de Rabat". Acuarela de Tordjman.



Tordjman. "La Menorah". Luz y fe.



... Tordjman testimonia admirablemente la efervescencia intelectual, la espiritualidad optimista, el fervor, la sed de absoluto que cultiva la élite de los justos y de los piadosos. La sensibilidad del pintor nos trae el mensaje que muestra admirablemente las preocupaciones profundas de una sociedad de la cual conocemos ampliamente la fascinante faz, las alegrías y las penas.

Esbozos, dibujos y pinturas constituyen una expresión notable. El escriba-taumaturgo traza, en místicos arabescos, sobre el pergamino, los nombres de la cohorte de ángeles que asisten a la mujer en los dolores del alumbramiento. Inscribe sobre la plancha apoyada sobre su corazón la fórmula esotérica que curará el sufrimiento del enfermo, que deshará los nudos o hará que el amor sea más intenso.

El hombre en oración, revestido del manto ritual (talit) y coronado con las filacterias (tefilín), está inmóvil delante de la luz que brilla en la Menorah mística, que no es otra que el Salmo LXVII cuyos siete versículos que lo componen, figuran los siete brazos. Está en concentración, *kavanah*, exaltando al Ds. del *shiviti Adonay le-negdi tamid* (Salmo XVI, 8) inscrito delante de él y sobre el cual fija su mirada, caminando hacia El, lo que equivale a identificarse con El por el proceso de la *debeikut*, adhesión, contacto místico.

HAIM ZAFRANI

Profesor de la Universidad de París. VIII.

... Como en sus dibujos y litografías, la variedad, la suavidad, el vigor de los trazos y la verdad del espectáculo nos llevan a la adhesión, nos traen el placer, ya que detrás de cada imagen se siente la presencia de la vida que, como un soplo, hace vibrar el trabajo de Tordjman.

OZIAS STEINER

...Realista e inspirada a la vez, como nimbada de luz mística, la pintura de Tordjman es una obra de amor.

SARAH LEIBOVICI

...No es la nostalgia lo que lleva a Tordjman a estos lugares de su infancia donde soplaban el espíritu. Es, por el contrario, la voluntad de recuperar sus raíces, de reconstituir su memoria, de volver a dar vida a un mundo donde cada cosa parecía estar en su lugar.

VICTOR MALKA

Estos son algunos de los comentarios que despierta la obra de este joven artista, el pintor de los que oran, del ambiente de paz del interior de las sinagogas, paz que se trasluce en los rostros de sus personajes, llenos de serenidad, de dulzura, de calma, de belleza, lo que da a sus cuadros la expresión artística de una imagen solemne, austera y profunda de la esencia del judaísmo ortodoxo, mientras que sus dibujos de Israel comprenden, además de retratos, paisajes, vistas de Jerusalem, de Tiberiades, de Petah Tikvah, donde ha pasado gran parte de su vida. Su pintura es la de un creyente en Ds., la de un hombre apegado a las tradiciones, fiel a su herencia, que deseamos siga siendo fiel a sí mismo.

Dr. MOISES GARZON SERFATY



Cortesía de Isaac Ezagury y señora	Cortesía de Elías Fresco y señora
Cortesía de Amram Nahon y señora	Cortesía de León Serfaty Laredo y señora
Cortesía de Elías Tangir Cohén y señora	Cortesía de Fortunato Wahnich y señora
Cortesía de Alberto Nahon y señora	Cortesía de Isaac Benarroch Benmergui y Sra.
Cortesía de Abraham Levy Benshimol	Cortesía de Amram Cohén Pariente

Indice General

DE LOS ARTICULOS APARECIDOS DURANTE EL AÑO 1984
(NUMEROS 50 A 53, AMBOS INCLUSIVE)

	Vol.	— Pág.
— A —		
<i>Aizenberg, Isidoro</i>		
—Los intentos de establecer un cementerio judío en la Caracas del siglo XIX	50	— 34
<i>Alberti, Eleonora Noga</i>		
—Las melodías tradicionales sefardíes, motivo inspirador de la canción de cámara universal	51	— 18
—Un aporte sefardí: la herencia poético-musical judeo-española	53	— 37
<i>Azancot Franco, Leopoldo</i>		
—Vivencias de un judío español	52	— 37
— B —		
<i>Barnatán, Viviana</i>		
—Quebrar el silencio	51	— 47
<i>Benarroch Benmergui, Isaac</i>		
—Los judíos vistos por el pensamiento español	52	— 32
—La Alianza Israelita Universal y el sionismo	52	— 68
<i>Benarroch Lasry, Aquibá</i>		
—La conciencia judía de Raymond Aron	51	— 44
—Los judíos en España moderna y contemporánea	52	— 27
<i>Benatar, Marisa</i>		
—Aportes de la Alianza Israelita Universal a las comunidades	52	— 59
<i>Benotiel, León</i>		
—Nuevo enfoque del Quijote. ¿Disponemos ya de la clave para su comprensión?	50	— 14
<i>Besso, Henry V.</i>		
—Apuntes sobre el teatro sefardí en Amsterdam, Holanda	50	— 53
<i>Böhm, Günter</i>		
—Antecedentes familiares. La familia De Lima	51	— 30
<i>Botbol, Abraham</i>		
—El Shamash	51	— 21
<i>Braunschvig, Jules</i>		
—Mensaje en ocasión de la III Semana Sefardí de Caracas	52	— 57
— C —		
<i>Carciente, Agnes</i>		
—Gira a Coro: Una vivencia inolvidable	50	— 25
<i>Carciente, Jacob</i>		
—Dos omisiones en el Diccionario de la Lengua Española	50	— 12
—150 años atrás: el comienzo de nuestra historia	50	— 32
—Presentación de la Biblioteca Popular Sefardí	52	— 21
—El Sefardismo Contemporáneo	52	— 25
—El eclipse de las comunidades sefardíes en el siglo XX	52	— 43
<i>Cohén, Mario Eduardo</i>		
—La sefardización de las comunidades judías en el Mediterráneo	51	— 9

— F —

<i>Farache Srequi, Elías</i>		
—Tetuán en cortos testimonios	52	— 74

— G —

<i>Gabizón, Isaac</i>		
—La Alianza Israelita Universal como factor de asimilación	52	— 63
<i>Gaón, Solomon</i>		
—Ideas erróneas sobre la historia de los sefardíes	52	— 22
<i>Garzón, Baruj</i>		
—El resurgimiento sefardí: una política para el futuro	52	— 50
—De la nostalgia a la esperanza	52	— 77
<i>Garzón Serfaty, Moisés</i>		
—Hebraísmos en la lengua española	50	— 50
—Manos a la obra	51	— 5
—La III Semana Sefardí	52	— 6
—Rica Bentolila: una mujer de leyenda	53	— 50
<i>Gini de Barnatán, Matilde</i>		
—Los sefardíes en la Argentina	53	— 25

— H —

<i>Haim, Abraham</i>		
—Jabotinsky y los sefardíes	50	— 20
—La respuesta sefardí a la creación del Estado de Israel	52	— 53
<i>Herscovici Riesz, Rita</i>		
—Los sefarditas de Norteamérica	51	— 23

— I —

<i>Iniesta Magan, José</i>		
—Un testimonio sobre los sefardíes de oriente en 1908	51	— 20

— J —

<i>Jaegerman, Wilhem</i>		
—La Unión de Asociaciones Israelitas	53	— 12

— K —

<i>Kalina de Wolff, Martha</i>		
—Imágenes judías en la literatura	51	— 40

— L —

<i>Leibovici, Sarah</i>		
—Algunos apuntes para la historia de la colonia tetuaní de Caracas (1888-1900)	50	— 3
—Judíos y masones en Tetuán y Tánger (segunda mitad del siglo XIX)	53	— 45
<i>Levy Benschimol, Abraham</i>		
—Breve comentario a una nueva investigación de Sarah Leibovici	50	— 2
—Palabras en la Inauguración de la III Semana Sefardí	52	— 20
—Confianza en el futuro	53	— 11
<i>Lipp, Solomon</i>		
—Israel y el holocausto en la poesía latinoamericana contemporánea ..	50	— 42

— M —

<i>Maeso, David Gonzalo</i>		
—La sabiduría. Selección de perlas de Solomon ibn Gabirol	50	— 49

— N —

<i>Nahón, Isaac</i>	
—Inauguradas las nuevas instalaciones del Liceo Moral y Luces Herzl-Bialik	53 — 14

— S —

<i>Sephiha, Haim Vidal</i>	
—Cantar, contar y "refranear"	51 — 15

— V —

<i>Vilar, Juan Bautista e Iniesta Magan, José</i>	
—Protección diplomática española a judíos marroquíes en Egipto. El caso de la familia Nadeh (1889)	53 — 40

— Z —

<i>Zafrani, Haim</i>	
—Universo sefardí y judaísmo en tierras del Islam	53 — 19
<i>Zohar, David</i>	
—Vivencias personales	52 — 70



Cortesía de

Sud América



sociedad anónima de seguros generales

Capital Suscrito y Pagado: Bs. 20.000.000,00

INSCRITA EN EL MINISTERIO DE FOMENTO BAJO EL N° 29 MIEMBRO DE LA CAMARA DE ASEGURADORES DE VENEZUELA
CARACAS - VENEZUELA

OFICINA CENTRAL

Edificio Oficentro, pisos 10 al 13. Avenida El Parque, esquina Avenida Andrés Bello, San Bernardino.
Teléfonos: 52.82.11 (15 líneas), Cables "Sudaca", Apartado 2959, Telex: 26.285 - SUDAC - VC.



AUTORIZADA ESTA PUBLICACION POR LA SUPERINTENDENCIA DE SEGUROS BAJO EL N° 2716